

12-16-2022

## Bilingual Korean-English Civil Code of the Democratic People's Republic of Korea

Joseph Cho

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.law.lsu.edu/jcls>



Part of the Civil Law Commons

---

### Repository Citation

Joseph Cho, *Bilingual Korean-English Civil Code of the Democratic People's Republic of Korea*, 14 J. Civ. L. Stud. (2022)

Available at: <https://digitalcommons.law.lsu.edu/jcls/vol14/iss1/9>

This Civil Law Translation is brought to you for free and open access by the Law Reviews and Journals at LSU Law Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Journal of Civil Law Studies by an authorized editor of LSU Law Digital Commons. For more information, please contact [kreed25@lsu.edu](mailto:kreed25@lsu.edu).

**BILINGUAL KOREAN-ENGLISH CIVIL CODE OF THE  
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA**

Translated from the Korean into English by  
Joseph Choe\*

조선민주주의인민공화국  
민법

*THE CIVIL CODE OF THE  
DEMOCRATIC PEOPLE'S  
REPUBLIC OF KOREA*

제 1 편 일반제도

*BOOK 1. GENERAL PART*

제 1 장 민법의 기본

*CHAPTER 1. THE BASICS OF  
THE CIVIL LAW*

제 1 조 (민법의 사명)

조선민주주의인민공화국  
민법은 재산관계에 대한 민사적  
규제를 통하여 사회주의  
경제제도와 물질기술적토대를  
튼튼히 하며 인민들의  
자주적이며 창조적인 생활을  
보장하는데 이바지한다.

Article 1. Purpose of the civil law

*The civil law of the DPRK  
strengthens the material and tech-  
nological bases of the socialist  
economy system based on civil  
regulation of property relations,  
thereby contributing to guarantee  
the People's self-reliant and crea-  
tive lifestyle.*

제 2 조 (민법의 규제대상)

조선민주주의인민공화국  
민법은 기관, 기업소, 단체,  
공민사이에 서로 같은 지위에서  
이루어지는 재산관계를  
규제한다. 국가는 기관, 기업소,  
단체와 공민에게  
민사법률관계에서

Article 2. Object of the civil law

*The civil law of the DPRK regu-  
lates property relations formed on  
equal footing between institutions,  
corporate bodies, organizations,  
and citizens. The State guarantees  
the autonomous status of parties  
to civil legal relations in relation*

---

\* Doctoral candidate in Civil Law, Seoul National University School of Law. The translator is a corporate lawyer with substantial experience in various industries including the aerospace and defense industry and shipping and logistics. This manuscript is in loving memory of the author's late father who enjoyed stimulating conversations on a wide variety of topics including the law.

당사자로서의 독자적인 지위를 보장한다.

*to institutions, corporate bodies, organizations, and citizens.*

제 3 조 (생산수단에 대한 사회주의적소유의 원칙)

Article 3. Principle of socialist ownership of the means of production

생산수단에 대한 사회주의적소유는 조선민주주의인민공화국의 경제적 기초이다. 국가는 재산관계에서 사회주의적소유에 기초한 인민경제의 계획적 관리운동을 강화하여 사회주의경제제도를 끊임없이 공고히 하도록 한다.

*Socialist ownership of the means of production is what underpins the economy of the DPRK. In property relations, the State will continuously strengthen the socialist economic system by augmenting organized management and operation of the People's economy founded on socialist ownership.*

제 4 조 (계획적인 재산거래원칙)

Article 4. Principle of planned-property transactions

계획적인 재산거래관계는 인민경제계획에 기초한 계약에 따라 이루어진다. 국가는 기관, 기업소, 단체가 계획과제를 어김없이 수행할 수 있게 재산거래관계를 맺고 실현하도록 한다.

*Planned-property transactions will be pursuant to agreements based on the People's economic plans. The State will enter into property transactions and realize them so that the participating institutions, corporate bodies, and organizations can duly perform the planned projects.*

제 5 조 (계약규률의 준수원칙)

Article 5. Principle of observance of contractual rules

국가는 기관, 기업소, 단체가 재산관계를 설정하고 실현하는 데서 사회주의경제관리 형태인

*The State will ensure that institutions, corporate bodies, and organizations implement the Taean Work System,<sup>1</sup> which is a type of*

---

1. Translator's Note: the *Taean* Work System was introduced in December 1961 by Kim Il Sung, the DPRK's founder, on his visit to the *Taean* Electrical Appliance Plant. Under the *Taean* Work System, the ultimate authority and responsibility for managing and operating factories and enterprises belongs to the party committee at the factory or enterprise. In this centralized approach to economic management with the party committee at its core, higher level officials assist lower-level functionaries and workers in an environment of close comradery and consultation.

대안의 사업체계의 요구를  
구현하며 계약규률을 엄격히  
지키도록 한다.

*socialist economy management,  
and duly observe contractual rules  
while setting up and realizing  
property relations.*

제 6 조 (인민의 복리증진원칙)

인민들의 생활을 책임지고  
돌보는 것은 사회주의국가의  
본성적요구이다. 국가는 기관,  
기업소, 단체가 공민과  
재산관계를 설정하고 실현하는  
데서 인민들의 복리증진을 위한  
시책이 근로자들에게 더 잘  
미치도록 하는 데 깊은 관심을  
돌린다.

Article 6. Principle of promotion of  
the People's welfare

*Taking responsibility and caring  
for the People's lives is a primor-  
dial demand of a socialist state.  
The State will develop a keen in-  
terest in ensuring that policies of  
promoting the People's welfare af-  
fect the workers at large in con-  
nection with the formation and re-  
alization of property relations be-  
tween, on the one hand, institu-  
tions, corporate bodies, or organi-  
zations and, on the other hand,  
citizens.*

제 7 조 (재산관계자들의  
편의보장원칙)

공민이 참가하는 재산관계는  
계약을 비롯한 행위와 사건에  
따라 이루어진다. 국가는  
재산관계에 근로자들이  
일상적으로 널리 참가할 수  
있도록 온갖 평의와 조건을  
보장한다.

Article 7. Principle of guarantee of  
convenience of parties to property  
relations

*Property relations in which citi-  
zens participate take place via ju-  
ridical facts and acts, including  
contracts. The State will ensure  
that various accommodations and  
conditions be met so that the  
workers may routinely and widely  
participate in property relations.*

제 8 조 (민사관계 당사자들  
사이의 협력과 방조원칙)

집단주의는  
사회주의사회생활의 기초이다.  
국가는 기관, 기업소, 단체와  
공민이 서로 협력하고 방조하는  
집단주의원칙에서 재산관계를  
설 정하고 실현하도록 한다.

Article 8. Principle of cooperation  
and assistance among parties to  
civil relations

*Collectivism is what underpins  
socialist social life. The State will  
ensure that institutions, corporate  
bodies, organizations, and citizens  
form and realize property rela-  
tions according to the principle of*

*collectivism by which they assist and cooperate with each other.*

제 9 조 (국가, 사회이익의 존중원칙)

국가는 재산관계를 설정하고 실현하는데서 국가와 사회의 이익을 앞세우면서 개별적인 기관, 기업소, 단체나 국민의 이익을 철저히 보장하도록 한다.

Article 9. Principle of respect of State and social interests

*In setting up and realizing property relations, the State will strictly guarantee the interests of individual institutions, corporate bodies, organizations, and citizens, while prioritizing the interests of the State and of society at large.*

제 10 조 (민사관련조약의 효력)

민사활동과 관련하여 우리나라와 다른 나라 사이에 맺은 조약에서 달리 정하였을 경우에는 그에 따른다.

Article 10. Effects of related civil treaties

*In the event of any discrepancy between this Civil Code and a treaty between the DPRK and a foreign state in respect of civil activities, the latter shall be followed.*

제 2 장 민사법률관계의 당사자

CHAPTER 2. PARTIES TO CIVIL LEGAL RELATIONS

제 11 조 (민사법률관계의 당사자)

민사법률관계의 당사자로는 독립적인 경비예산이나 독립채산제로 운영하는 기관, 기업소, 단체와 국민이 된다. 공화국령역안에 창설된 합영, 합작기업 그밖에 법이 인정한 다른 나라의 법인도 민사법률관계의 당사자로 된다.

Article 11. Parties to civil legal relations

*The parties to civil legal relations include institutions, corporate bodies, organizations, which operate with independent expenditure budgets or with a self-supporting account system, and citizens. Joint ventures incorporated within the DPRK and foreign corporations recognized by the law will be parties to civil legal relations.*

제 12 조 (기관, 기업소, 단체의 등록)

조직된 기관, 기업소, 단체는 해당 기관에 등록하여야 창설된 것으로 인정한다. 기관, 기업소, 단체는 해당 기관에 등록된 때부터 민사상 권리를 가지거나 의무를 질 수 있는 민사권리능력과 그것을 자신이 직접 실현할 수 있는 민사행위능력을 가진다.

제 13 조 (기관, 기업소, 단체의 민사권리능력)

기관, 기업소, 단체는 자기의 본신임무에 맞는 범위 안에서 민사권리능력을 가진다. 자기의 본신임무를 해당 기관에 등록된 기관, 기업소, 단체는 그것을 마음대로 변경할 수 없다.

제 14 조 (대표자와 대리인에 의한 민사법률행위)

기관, 기업소, 단체의 관리책임자는 그 기관, 기업소, 단체의 대표자이다. 기관, 기업소, 단체는 자기의 대표자나 대표자가 위임하는 대리인을 통하여 민사법률행위를 한다.

Article 12. Registration of institutions, corporate bodies, and organizations

*Organized institutions, corporate bodies, and organizations will be deemed formed when registered with the applicable authorities. From the time of registration, institutions, corporate bodies, and organizations will be entitled to exercise civil rights and assume obligations with the legal capacity to enforce such rights and obligations by themselves.*

Article 13. Civil legal capacity of institutions, corporate bodies, and organizations

*Institutions, corporate bodies, and organizations will have the legal capacity that is consistent with the nature of their respective tasks. These tasks may not be arbitrarily altered by institutions, corporate bodies, and organizations registered with the applicable authorities.*

Article 14. Civil juridical acts by representatives and mandataries

*The representatives of institutions, corporate bodies, or organizations will be responsible for their management. Each institution, corporate body, and organization will engage in civil juridical acts through its representative or a mandatary appointed by the representative.*

제 15 조 (기관, 기업소, 단체의 민사책임)

기관, 기업소, 단체는 자기가 관리하고있거나 소유하고있는 재산으로 민사책임을 진다.

제 16 조 (기관, 기업소, 단체의 병합과 분리)

기관, 기업소, 단체가 갈라지거나 합쳐지는 경우 그의 민사상 권리의무도 갈라지거나 합쳐진다. 기관, 기업소, 단체가 폐지되거나 해산을 결정한 경우 그가 가지고 있던 채권채무는 해당 임무를 위임받은 청산인이 처리한다.

제 17 조 (기관, 기업소, 단체의 민사권리능력과 행위능력의 소멸)

기관, 기업소, 단체의 민사권리능력과 민사행위능력은 그 기관, 기업소, 단체의 폐지 또는 해산이 해당기관에 등록된 때에 없어진다.

제 18 조 (민사법률관계 당사자로서의 국가)

국가는 국가소유관계를 비롯한 일정한 민사법률 관계에서 직접 당사자로 된다. 이 경우 국가는 해당한 권한을 부여한 기관을 통하여 당사자로서의 권리를 행사하며

Article 15. Civil liability of institutions, corporate bodies, and organizations

*Institutions, corporate bodies, and organizations assume civil liability with the properties they manage or own.*

Article 16. Merger and division of institutions, corporate bodies, and organizations

*When institutions, corporate bodies, and organizations are divided or merged, their civil rights and obligations will be divided or merged accordingly. When any institutions, corporate bodies, or organizations are wound up or a resolution is passed for their dissolution, their rights and obligations will be handled by an authorized liquidator.*

Article 17. Extinction of the civil legal capacity of institutions, corporate bodies, and organizations

*The civil legal capacity and capacity to act of institutions, corporate bodies, and organizations will cease to exist when their dissolution or liquidation is registered with the applicable authorities.*

Article 18. The State as a party to civil law relations

*The State may become a direct party to certain civil law relationships, including state ownership. In this case, the State will exercise its rights and perform its obligations through an organ to*

의무를 리행한다.

*which applicable authority is delegated.*

제 19 조 (공민의 민사권리능력)

공민의 민사권리능력은 출생과 함께 생기며 사망과 함께 없어진다. 모든 공민은 민사권리능력을 평등하게 가진다. 법이 따로 정하지 않은 한 누구도 공민의 민사권리능력을 제한할 수 없다.

Article 19. Citizen's civil capacity of enjoyment

*Citizens have civil legal capacity upon birth, and that capacity ceases upon death. All citizens have equal civil legal capacity. Unless otherwise provided by law, no citizen may restrict the civil legal capacity of another citizen.*

제 20 조 (공민의 민사행위능력)

공민의 성인나이는 17 살이다. 17 살에 이른 공민은 민사법률행위를 독자적으로 할 수 있는 민사행위능력을 가진다. 16 살에 이른 자는 자기가 받은 로동보수의 범위안에서 민사법률행위를 독자적으로 할 수 있으며 그 범위를 벗어나는 행위는 부모나 후견인의 동의를 받아야 할 수 있다.

Article 20. Citizen's civil capacity of exercise

*Citizens will come of age upon turning seventeen. A citizen who has reached the age of majority is entitled to independently enter into civil juridical acts. Upon reaching the age of sixteen, a person may independently enter into civil juridical acts up to the amount of his or her labor wages; any act exceeding such limit may be undertaken only with parental or a tutor's consent.*

제 21 조 (민사행위무능력자, 신체기능장애자의 민사법률행위)

민사행위무능력자, 신체기능장애자는 부모나 후견인을 통하여 민사법률행위를 한다. 성인의 민사행위무능력자인정은 재판절차로 한다.

Article 21. Civil juridical acts of the incompetent and the disabled

*The incompetent and the disabled make civil juridical acts through a parent or a legal tutor. Whether an adult is incompetent or not is to be determined through court proceedings.*



## 제 22 조 (소재불명자, 사망자의 인증)

마지막소식이 있는 때부터 3년이 지나도록 소식이 없는 공민에 대하여서는 리해관계자의 신청에 따라 공증기관이 소재불명자로 인증할 수 있다. 소재불명자로 인증된 후 2년, 소식이 없거나 마지막소식이 있는 때부터 5년, 생명에 위험을 준 사고가 있을 때부터 1년이 지나도록 소식이 없는 공민에 대하여서는 앞항과 같은 절차에 따라 사망자로 인증할 수 있다.

## 제 23 조 (소재불명자, 사망자인증의 취소)

소재불명자 또는 사망자로 인증되었던 공민이 나타났거나 소식을 보내어 거처를 알려온 경우 공증기관은 본인이나 리해관계자의 신청에 따라 해당 인증을 취소한다. 이 경우 변경된 재산 관계는 취소할 수 있으나 새로 성립된 결혼관계는 취소시킬 수 없다.

## 제 3 장 민사법률행위

## 제 24 조 (민사법률행위의 형식)

민사법률관계의 성질, 변경, 소멸을 목적으로 하는 법률행위는 의사표시를 말이나

## Article 22. Certification of an absent person whose whereabouts are unknown and of the deceased

*A citizen whose whereabouts have been unknown for three years from the last contact may be certified by the public authority as absent at the request of an interested party. The foregoing procedure is applicable mutatis mutandis to the death certification of a citizen who remains certified as absent for two years, has lost contact for a period of five years from the very last contact, or who has had no contact within one year from a fatal accident.*

## Article 23. Revocation of certification of an absent or deceased person

*If a person who has been certified as absent or deceased appeared in person or resumed contact with the news of his or her whereabouts, the public authority will revoke the certification at the request of an interested party. In the event of such revocation, any affected property relations may be rescinded, but a newly formed marital relationship cannot be dissolved.*

## CHAPTER 3. CIVIL JURIDICAL ACTS

## Article 24. Formalities of civil juridical acts

*A juridical act intended to create, modify, or extinguish a civil legal relationship may be made*

서면 같은 것으로 할 수 있다.  
그러나 법이 요구하는 경우에는  
서면으로 하거나 공증을  
받는다.

*orally or in writing. However, if  
so required by law, such act shall  
be in writing or notarized.*

제 25 조 (민사법률행위의 취소,  
변경)

민사법률행위를 한 자는  
법에서 허용하거나 상대방이  
동의하는 경우에만 자기가 한  
행위를 취소하거나 변경할 수  
있다.

Article 25. Revocation and modi-  
fication of a civil juridical act

*Any person who has made a  
civil juridical act may only re-  
voke or modify the act subject to  
the other party's consent or to the  
extent permitted by law.*

제 26 조 (민사법률행위의  
유효조건)

민사법률행위는 국가의 법과  
사회주의적생활규범에 맞게  
하여야 법적 효력을 가진다.  
국가의 법과  
사회주의적생활규범에  
어긋나는 행위, 국가와 사회에  
해를 준다는 것을 알면서 하는  
행위, 허위적으로 하는 행위,  
민사행위능력이 없는 공민이  
하는 행위는 효력을 가지지  
못한다.

Article 26. Validity of a civil ju-  
ridical act

*A civil juridical act is only le-  
gally valid when made in accord-  
ance with the laws of the State  
and socialist norms of life. An act  
violating the laws of the State or  
socialist norms of life, any pur-  
poseful act harming the State and  
society, an act of misrepresenta-  
tion, and an act by an incompete-  
tent citizen shall be null.*

제 27 조 (무효한 법률행위의  
효과)

민사법률행위의 효력이  
없어진 경우 당사자들이 이미  
주고받은 돈이나 물건은 서로  
상대방에게 돌려준다. 그러나  
국가의 법과  
사회주의적생활규범에  
어긋난다는 것을 알면서 행위를  
한 자에게는 해당 돈이나  
물건을 돌려주지 않고 국고에  
넣는다.

Article 27. Effects of nullity of a  
juridical act

*When a juridical act is ren-  
dered null, any money or goods  
exchanged between the parties  
shall be returned to each other.  
However, if a party knew that the  
act in question might be contrary  
to the laws of the State or social-  
ist norms of life, the money or  
goods in question shall not be re-  
turned but shall be vested with  
the State treasury.*

제 28 조 (취소할수 있는  
민사법률행위의 형태)

속히워서 한 민사법률행위,  
본직적인 내용에 대하여 착오를  
범한 민사법률행위, 강요로  
본의 아니게 한 민사법률행위,  
16 살에 이른자가 부모나  
후견인의 동의없이 한  
민사법률행위는 취소 할 수  
있다. 취소는 2 개월안에 하여야  
한다.

Article 28. Types of annullable  
civil juridical acts

*Any civil juridical act that  
arises as a result of deceit, a civil  
juridical act with an error on the  
essential elements thereof, an un-  
intended civil juridical act under  
violence, and any civil juridical  
act by a person who has turned  
sixteen without parental or a tu-  
tor's consent, may be annulled.  
The nullity shall be declared  
within two months.*

제 29 조 (민사법률행위취소의  
효과)

민사법률행위가 취소된  
경우에 당사자들이 이미  
주고받은 돈이나 물건은 서로  
상대방에게 돌려준다. 그러나  
상대방을 속였거나 강요하여  
민사법률행위를 하게 한자의  
돈이나 물건은 그에게 돌려주지  
않고 국고에 넣는다.

Article 29. Effects of nullifica-  
tion of civil juridical acts

*When a civil juridical act is an-  
nulled, any money or goods ex-  
changed between the parties shall  
be returned to each other. Not-  
withstanding the foregoing, the  
money or goods of a party who in-  
duced the other party into a civil  
juridical act through deceit or vio-  
lence shall not be returned to such  
responsible party, but shall be  
vested with the State treasury.*

제 30 조 (민사법률행위의 효력)

민사법률행위의 효력은  
일정한 조건의 발생과 결부시킬  
수 있다. 이 경우 당사자는  
조건의 발생을 앞당기거나  
방해하는 행위를 하지 말아야  
한다.

Article 30. Effect of a civil juridi-  
cal act

*The effect of a civil juridical act  
may be subject to the occurrence  
of certain conditions. In such a  
case, the parties shall not engage  
in an act that accelerates or un-  
duly interferes with the occurrence  
of those conditions.*

## 제 31 조 (민사법률행위의 대리)

기관, 기업소, 단체와 공민은 법이 정한 경우나 자신이 직접 수행하여야 할 경우를 내놓고는 대리인을 통하여 민사법률행위를 할 수 있다.

## Article 31. Representation for civil juridical acts

*Institutions, corporate bodies, organizations, and citizens may make civil juridical acts through a representative except when the law provides otherwise or when making such acts by themselves is required.*

## 제 32 조 (대리의 종류)

대리에는 법에 의하여 하는 법정대리와 위임에 의하여 하는 위임대리가 있다. 대리인은 반드시 민사행위능력을 가진 공민이어야 한다.

## Article 32. Types of representation

*Representatives may be determined by law or by a contract of mandate. A representative shall be a citizen with legal capacity to act.*

## 제 33 조 (대리행위의 법적효과)

대리인은 대리를 위임한자의 이름으로 민사법률행위를 하며 그 행위의 법적효과는 대리를 위임한자에게 돌아간다. 대리를 위임한자는 대리인과 법률행위를 한 제 3 자 앞에 대리권의 범위 안에서 이루어진 모든 행위의 결과에 대하여 책임진다. 대리권의 범위를 넘는 대리행위의 결과는 대리인이 책임진다.

## Article 33. Legal effects of an act of representation

*A representative makes a civil juridical act in the name of the principal with the legal effect of such act binding the principal. The principal shall be responsible for the consequences of a juridical act made by a representative within the scope of the representation towards the other party to the act. The consequences of an act beyond the scope of representation shall be borne by the representative.*

## 제 34 조 (대리의 위임형식)

대리의 위임은 말로 하거나 서면으로 한다. 공민이 대리를 말로 위임할 경우에는 그 사실과 대리권의 범위를 상대방에 알려주어야 한다. 기관, 기업소, 단체는 서면으로만 대리를 위임할 수

## Article 34. Means of authorization

*An act of authorization may be done in writing or orally. In the event of oral authorization by a citizen, the fact of such authorization, along with the scope of authority, shall be notified to the other party. Institutions, corporate bodies, and organizations*

있으며 대리를 위임하는 위임장이나 신임장에는 대리권의 범위를 명백히 밝혀야 한다.

*may appoint representatives only in writing, and the accompanying power of attorney or credentials shall detail the scope of authority.*

제 35 조 (대리인의 임무)

Article 35. Obligations of representatives

대리인은 대리행위를 대리권의 범위안에서 성실하게 하여야 한다. 대리권의 범위에서 대리행위를 불성실하게 하여 생긴 손해에 대하여서는 대리인이 대리권을 위임한자 앞에 책임진다.

*A representative shall perform acts of representation in good faith and within the scope of mandated authority. A representative shall be responsible to the principal for damages arising from the representative's failure to perform in good faith and within the authority of the representative to perform.*

제 36 조 (대리권의 소멸)

Article 36. Extinction of mandate

대리권은 대리를 위임한자나 대리인이 사망한 경우 또는 대리인이 만사행위능력을 잃은 경우에 없어진다. 위임에 의한 대리권은 대리를 위임한자가 대리의 위임을 취소하였거나 대리인이 그 위임을 거절한 경우에도 없어진다. 말로 한 대리의 위임을 취소한 경우에는 그 사실을 상대방에 알려주어야 한다.

*A mandate will cease to exist upon the death of either principal or mandatary or when the mandatary becomes incapacitated. A mandate by contract will cease to exist when the principal has terminated the underlying authorization, or the mandatary has turned down the mandate. When the principal terminates a mandate authorized orally, such termination must be notified to the other party.*

## 제 2 편 소유권제도

## BOOK 2. SYSTEMS OF OWNERSHIP

## 제 1 장 일반규정

## CHAPTER 1. GENERAL PRINCIPLES

## 제 37 조 (소유권의 형태)

조선민주주의인민공화국에서 재산에 대한 소유권은 그 소유형태에 따라 국가소유권, 사회협동 단체소유권, 개인소유권으로 나누어진다.

## Article 37. Types of ownership

*Depending on the type of ownership, property ownership in the DPRK is divided into state ownership, social cooperative collective ownership, and private ownership.*

## 제 38 조 (소유권의 발생기초)

소유권은 법이나 계약 그 밖의 행위와 사건에 기초하여 발생한다. 소유권은 법에 기초하는 경우 법이 정한 때, 계약에 기초하는 경우에는 따로 합의하지 않는 한 계약을 맺고 그 대상을 넘겨받은 때부터 발생된다.

## Article 38. The foundational basis of ownership

*Ownership arises on the basis of law, contract, and other acts and facts. Ownership arises in accordance with the timing prescribed by law, if based on the law, and when it is based on a contract, when the contract is made and the object of contract is handed over unless agreed otherwise.*

## 제 39 조 (소유권자의 권한)

소유권을 가진 자는 법이 정한 범위안에서 자기의 소유재산을 점유하거나 리용, 처분할 수 있다. 재산에 대한 처분은 해당 소유권을 가진자만이 할 수 있다.

## Article 39. Authority of owner

*An owner may occupy, use, or dispose of his or her own property within legal limitations. Property may only be disposed of by the rightful owner.*

## 제 40 조 (비법점유재산의 반환청구)

소유권을 가진자는 자기의 재산을 다른자가 비법적으로 점유하고 있을 경우 그 반환을 요구할 수 있다.

## Article 40. Request for return of unlawfully occupied property

*Owners are entitled to demand the return of their property if a third party possesses that property illegally.*

제 41 조  
(소유권실현방해행위의  
배제청구)  
소유권을 가진자는  
자기소유권의 실현을 방해하는  
행위를 하는자에 대하여 그  
행위를 그만둘 것을 요구할수  
있다.

Article 41. Objection to interfer-  
ence with exercise of property

*An owner is entitled to make a  
person interfering with the  
owner's exercise of ownership  
cease to do so.*

제 42 조 (공동소유권)  
소유권은 여럿이 공동으로  
가질 수 있다. 공동소유재산을  
점유하거나 리용, 처분하는것은  
공동으로 소유권을 가진자들의  
합의에 따라 한다.

Article 42. Co-ownership

*Ownership can be held jointly.  
Possession, use, or disposal of  
property held in co-ownership  
shall be mutually agreed between  
the co-owners.*

제 43 조 (공동소유재산의 분할)  
공동으로 소유권을  
가진자들은 공동소유재산에서  
자기의 몫을 갈라 가질 수  
있다. 재산을 현물로 가르기  
어려울 경우에는 자기 몫에  
해당하는 값을 받을 수 있다.  
공동으로 소유권을 가진자들의  
몫이 명백하지 않은 경우  
그들의 몫은 같은 것으로 본다.

Article 43. Division of property  
held in co-ownership

*Co-owners may receive and  
keep their pro-rata shares of in-  
terest in property held in co-own-  
ership. When it is difficult to par-  
tition property held in co-own-  
ership in kind, each owner may re-  
ceive a sum corresponding to his  
or her pro-rata share. When the  
pro-rata shares of interest among  
the co-owners are not clearly as-  
certainable, they are deemed  
equal in proportion.*

## 제 2 장 국가소유권

## CHAPTER 2. STATE OWNERSHIP

제 44 조 (국가소유의 성격과  
원천)  
국가소유는 전체 인민의  
소유다. 국가소유는 국유화한  
재산, 국가투자로 마련한 제한,

Article 44. Nature and origin of  
State ownership

*State ownership is the property  
of the entire people. State own-  
ership consists of nationalized  
property, assets acquired through*

국가기업소의 생산물,  
국가기관, 기업소가 산 재산,  
국가의 결정에 따라 국가기관,  
기업소에 넘어온 재산,  
협동단체나 시민이 국가에  
바친 재산, 그 밖에 국고에  
넣기로 된 재산으로  
이루어진다. 국가소유권의  
대상에는 제한이 없다.

*state investment, products of  
state-owned business entity, as-  
sets purchased by state institu-  
tions and business entities, any  
property passed on to state or-  
ganizations or entities based on a  
governmental decision, proper-  
ties donated to the State by a so-  
cial cooperative or a citizen, and  
any property to be placed in the  
State treasury. There is no limita-  
tion as to the object of State own-  
ership.*

#### 제 45 조 (국가소유권의 대상)

다음의 재산은 국가만이  
소유할 수 있다.

1. 지하자원, 산림자원,  
수산자원을 비롯한  
나라의 모든 자연부원
2. 철도, 항공운수,  
체신기관과 중요 공장,  
기업소, 만, 은행
3. 각급 학교 및 중요  
문화보건시설

#### Article 45. Object of State own- ership

*The following may only be  
owned by the State:*

1. *All natural resources in the  
country including under-  
ground resources, forest re-  
sources, and fisheries;*
2. *Railways, means of airfreight,  
postal institutions, and main  
factories, business entities,  
ports, and banks;*
3. *Schools of all levels and sig-  
nificant cultural and health  
facilities.*

#### 제 46 조 (국가소유권의 담당자)

국가소유권의 담당자는 전체  
인민을 대표하는 국가이다.  
국가는 나라의 부강발전과  
인민들의 복리향상을 위하여  
자기 소유의 재산을 제한없이  
점유하거나 리용, 처분할수  
있다.

#### Article 46. Person in charge of State ownership

*The person in charge of State  
ownership is the State represent-  
ing the entire People. The State  
may occupy, use, or dispose of its  
own property without any limita-  
tions in order to further the coun-  
try's wealth and to promote the  
overall welfare of the People.*



## 제 47 조 (국가소유권의 실현)

국가소유권은 국가가 직접 또는 개별적인 국가기관, 기업소를 통하여 실현한다. 국가기관, 기업소는 자기가 맡은 국가소유재산에 대한 경영상 관리권을 가지고 국가의 지도 밑에 그 재산을 자기의 이름으로 점유하거나 리용, 처분할 수 있다.

## 제 48 조 (국가소유권과 경영상관리권의 이전)

국가기관, 기업소의 재산이 사회협동단체나 국민에게 공급, 판매되는 경우 국가소유권은 그 사회 협동단체나 국민에게 넘어간다. 그러나 국가기관, 기업소의 재산이 다른 국가기관, 기업소에 공급, 판매되는 경우에는 경영상 관리권만 넘어간다.

## 제 49 조 (국가소유의 고정재산리용권)

국가에서 협동농장에 배속시킨 트랙토르, 모내는 기계, 수확기를 비롯한 현대적농기계, 국가부담으로 협동농장에 마련하여 준 문화시설, 탈곡장, 집짐승우리, 창고 같은 고정재산에 대하여 국가는 자기소유권을 계속 가지고 있으면서 리용권을 해당 협동농장에 넘겨준다.

## Article 47. Realization of State ownership

*State ownership is realized directly by the State or through individual state agencies and business entities. State institutions and business entities have managerial oversight over the properties entrusted to them and may occupy, use, or dispose of them in their own name under the direction of the State.*

## Article 48. Transfer of State ownership and managerial oversight

*If the property of a state institution or business entity is supplied or sold to a social cooperative or a citizen, the State's ownership therein is transferred to the social cooperative or the citizen. However, if the property of a state institution or business entity is supplied or sold to another state institution or business entity, only managerial oversight is transferred thereby.*

## Article 49. Right to use State-owned fixed property

*The State retains ownership of all modern farm machinery, including tractors, rice transplanters and harvesters, which the State has collocated to cooperative farms, and of fixed properties including cultural facilities, threshing floors, livestock cages, and warehouses that are funded by the State for cooperative farms; the cooperative farm is accorded the right to use the foregoing*

협동농장은 국가가 지원하여 준 고정재산을 그 사명에 맞게 자기의 재산처럼 리용할 수 있다.

*properties. Cooperative farms may use any fixed property provided by the State as if it were their own property in alignment with their individual objects.*

제 50 조 (국가소유재산의 살림집 리용권)

국가는 살림집을 지어 그 리용권을 로동자, 사무원, 협동농민에게 넘겨주며 그 리용권을 법적으로 보호한다. 인민정권기관은 리혼당사자들 사이에 국가소유의 살림집리용권과 관련한 분쟁이 제기될 경우 해당 재판소의 판결서등본에 기초하여 살림집리용권자를 새로 정해주어야 한다.

Article 50. Right to use family residences owned by the State

*The State builds family residences and transfers the right to use them to workers, clerks and cooperative farmers, while legally protecting said right. If a dispute arises as to who has the right to use a state-owned family residence in the context of a divorce, the People's Government Agency will determine the rightful user pursuant to a certified copy of a decision by a court of competent jurisdiction.*

제 51 조 (국가소유재산의 반환청구)

국가기관, 기업소는 자기 재산이 권한없는자로부터 사회협동단체나 공민에게 넘어간 경우에 그 반환을 요구할 수 있다.

Article 51. Request for return of State-owned property

*State agencies and business entities may request the return of their property when the property is transferred to social cooperatives or citizens by a person lacking rights to convey the property.*

제 52 조 (임자없는 물건의 소유권)

임자없는 물건은 국가소유로 한다. 임자없는 물건에는 소유권을 가진 자가 없거나 소유권을 가진 자를 알 수 없는 물건이 속한다.

Article 52. Ownership of things without an owner

*Things without an owner are owned by the State. Things without an owner include things with no ownership or whose owner cannot be ascertained.*

## 제 3 장 사회협동단체소유권

CHAPTER 3. SOCIAL  
COOPERATIVE OWNERSHIP제 53 조 (사회협동단체소유의  
성격과 원천)

사회협동단체소유는  
사회협동단체에 들어있는  
근로자들의 집단적소유이다.  
사회협동단체소유는  
사회협동단체성원들이  
들여놓은 재산, 사회협동단체의  
자체 투자에 의하여 마련한  
재산, 사회협동단체의 생산물,  
사회협동단체가 산 재산,  
국가에서 사회협동단체에 소유  
권을 넘겨준 재산으로  
이루어진다.

Article 53. Nature and origin of  
social cooperative ownership

*Social cooperative ownership is the collective ownership of workers belonging to a social cooperative. Ownership of a social cooperative consists of the property acquired by members of the social cooperative, any property self-funded by the social cooperative, products of the social cooperative, property purchased by the social cooperative, and the property the ownership of which is transferred by the State to the social cooperative.*

제 54 조  
(사회협동단체소유권의 대상)

사회협동단체는 토지와  
농기계, 배, 중소공장, 기업소  
그밖에 경영활동에 필요한  
대상들을 소유 할 수 있다.

Article 54. Object of social coop-  
erative ownership

*Social cooperatives can own land, agricultural equipment, ships, small and medium-sized factories, business entities, and other property necessary for their business activities.*

제 55 조  
(사회협동단체소유권의  
담당자와 그 권한)

사회협동단체소유권의  
담당자는 개별적인  
사회협동단체이다.  
사회협동단체는 자기 소유의  
재산을 그 성원들의 의사에  
따라 민주주의원칙에서  
점유하거나 리용, 처분할 수  
있다. 그러나 토지에 대한  
처분은 법이 정한데 따라 한다.

Article 55. Person in charge of so-  
cial cooperative ownership and  
their authority

*The person in charge of the ownership of social cooperative is each individual social cooperative. Social cooperatives may occupy, use, or dispose of their property according to the manifested intent of their constitutive members under the principles of democracy. Disposal of land, however, shall be in accordance with*

제 56 조  
(사회협동단체소유권의 이전)  
사회협동단체가 생산한  
제품이 국가기관, 기업소 또는  
다른 사회협동단체나 공민에게  
공급, 판매되는 경우에 그에  
대한 소유권은 상대방에  
넘어간다.

제 57 조(사회협동단체소유재산  
의 반환청구)  
사회협동단체는 자기 소유의  
재산이 권한없는자로부터 다른  
사회협동단체나 공민에게  
넘어간 경우 그 반환을 요구할  
수 있다.

#### 제 4 장 개인소유권

제 58 조 (개인소유의 성격과  
원천)  
개인소유는 근로자들의  
개인적이며 소비적인 목적을  
위한 소유이다. 개인소유는  
로동에 의한 사회주의 분배,  
국가 및 사회의 추가적 혜택,  
터밭경리를 비롯한 개인  
부업경에서 나오는 생산물,  
공민이 샀거나 상속, 증여받은  
재산 그 밖의 법적 근거에  
의하여 생겨난 재산으로  
이루어진다.

*what the law dictates.*

Article 56. Transfer of social co-  
operative ownership  
*When a product produced by a  
social cooperative is supplied and  
sold to a national institution, busi-  
ness entity, or other social cooper-  
ative or citizen, ownership of the  
product is thereby conveyed to the  
other party.*

Article 57. Request for return of  
social cooperative-owned property  
*A social cooperative may re-  
quest the return of its property if  
the property is transferred by  
somebody lacking the right to con-  
vey to another social cooperative  
organization or citizen.*

#### CHAPTER 4. PRIVATE OWNERSHIP

Article 58. Nature and origin of  
private ownership  
*Private ownership is reserved  
for workers' personal and con-  
sumption purposes. Private own-  
ership covers any property result-  
ing from the socialist distribution  
of labor, additional benefits of the  
State and society, products of  
workers' side jobs, including those  
from private gardens, any property  
bought, donated to or inherited by  
citizens, and property based on  
other legal grounds.*

## 제 59 조 (개인소유권의 대상)

공민은 살림집과 가정생활에 필요한 여러 가지 가정용품, 문화용품, 그밖의 생활용품과 승용차 같은 기재를 소유할 수 있다.

Article 59. Subject of private ownership

*Citizens may own various household items necessary for their residence and home life, cultural products, and any other property, including household goods and passenger vehicles.*

## 제 60 조 (개인소유권의 담당자와 그 권한)

개인소유권의 담당자는 개별적공민이다. 공민은 자기 소유의 재산을 사회주의적생활규범과 소비적 목적에 맞게 자유로이 점유하거나 리용, 처분할 수 있다.

Article 60. Person in charge of private ownership and his or her authority

*The person in charge of private ownership is each individual citizen. Citizens are free to possess, use, and dispose of their own property in accordance with socialist norms and consumption purposes.*

## 제 61 조 (가정재산에 대한 공동소유권)

가정성원으로 된 공민은 가정의 재산에 대한 소유권을 공동으로 가진다.

Article 61. Co-ownership of community property

*Citizens who are members of the same household hold community property in co-ownership.*

## 제 62 조 (개인소유재산의 반환청구)

공민은 자기 소유의 재산을 권한없는 자에게서 넘겨받는다는 것을 알면서 가진 공민을 상대로 그 반환을 요구할 수 있다. 잃어버린 물건에 대하여서는 그 사실을 모르고 가진 경우에도 반환을 요구할 수 있다.

Article 62. Request for return of private property

*A citizen can demand return of his or her property from another citizen who knowingly took over the property from someone who had no right to convey title thereto. Regarding lost property, its return may be requested even from the one who took possession of the property unknowingly.*

## 제 63 조 (상속권)

국가는 개인소유재산에 대한

Article 63. Inheritance rights

*The State guarantees inheritance rights over privately-owned*

상속권을 보장한다. 공민의 개인소유재산은 법에 따라 상속된다. 공민은 유언에 의하여서도 자기 소유의 재산을 가정성원이나 그 밖의 공민 또는 기관, 기업소, 단체에 넘겨줄 수 있다.

*property. A citizen's private property is inherited pursuant to law. Citizens may, by testament, transfer any private property to their family members or other citizens, institutions, business entities, or organizations.*

### 제 3 편 채권채무제도

### BOOK 3. SYSTEM OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

#### 제 1 장 일반규정

#### CHAPTER 1. GENERAL PRINCIPLES

제 64 조(채권자와 채무자의 지위)

Article 64. Status of creditors and debtors

채권자는 일정한 재산상 행위를 수행할 것을 요구할 수 있는 권리를 가지며 채무자는 일정한 재산상 행위를 수행하여야 할 의무를 가진다.

*A creditor has the right to demand fulfillment of a certain obligation, while a debtor has an obligation to perform a certain obligation.*

제 65 조(채권자와 채무자사이의 권리의무)

Article 65. Rights and obligations between creditor and debtor

채권채무관계에서 채권자와 채무자는 권리를 가지면서 그에 대응한 의무를 함께 가질 수도 있고 권리나 의무의 하나만을 가질 수도 있다.

*In a relationship involving obligations, the creditor and the debtor may have rights and corresponding obligations or have either a right or an obligation.*

제 66 조(채권채무관계의 발생기초)

Article 66. Doctrinal foundation of obligations

채권채무관계는 인민경제계획을 비롯한 국가의 행정문건이나 계약 그 밖의 행위와 사건에 기초하여 설정된다.

*Obligations result from the State's administrative documentation, including the People's Economic Plan, contracts, or other juridical acts and facts.*

## 제 67 조(채무이행의 방조)

채권자는 채무자의 채무이행에 응당한 방조를 주어야 한다. 이 의무를 어기여 채무이행에 지장을 준 채권자는 채권에 제한을 받거나 해당 책임을 진다.

## Article 67. Assistance in the performance of obligations

*A creditor shall provide any relevant assistance to the debtor in the performance of the obligation. A creditor who has adversely affected the debtor's performance in violation of this obligation cannot exercise his or her right in full or assume appropriate liability.*

## 제 68 조(채무위반으로 생기는 손해방지)

채권자는 채무자가 채무를 어기여 생긴 손해가 커지는 것을 막기 위한 대책을 세워야 한다. 이 의무를 어기여 손해가 커진 경우에 보상을 요구할 채권자의 권리는 그만큼 제한된다.

## Article 68. Mitigation of damage resulting from default

*A creditor shall devise a plan to mitigate any damage resulting from the debtor's default. When this obligation is violated and results in additional damage or loss, the creditor's right to seek damages shall be reduced proportionately.*

## 제 69 조(채권채무관계에서의 값)

채권채무관계에서 값은 국가가 정하였거나 평가한 값 또는 당사자들이 합의한 값으로 정하고 계산한다.

## Article 69. Values in an obligation

*A value or price in an obligation will be determined and computed by what the State has determined or assessed or based on what the parties have agreed upon.*

## 제 70 조(여러 당사자들 사이의 채권채무)

채권채무관계에서 채권자나 채무자가 여럿인 경우에 각자는 채권이나 채무의 몫을 분할하여 가질 수도 있고 연대적으로 가질 수도 있다.

## Article 70. Obligations with multiple parties

*In an obligation involving multiple creditors or debtors, the creditors and debtors may have the right or obligation proportionately or solidarily.*

제 71 조(분할채권채무자의  
권리의무)

분할채권자들은 자기 몫의  
리행만을  
요구할 권리를 가지며  
분할채무자들은 자기 몫의  
채무만을 리행할 의무를 진다.

제 72 조(몫이 명백치 않은  
분할채권의무)

분할채권자들이 가지는  
청구의 몫이나 분할채무자들이  
지는 의무의 몫이 다르다는  
것이 명백하지 않은 경우에 그  
몫은 같은 것으로 본다.

제 73 조(연대채권채무의 의무)

연대채권자들은 저마다  
채무의 전부 리행  
을 요구할 권리를 가지며  
연대채무자들은 저마다 채무를  
전부 리행할 의무를 진다.

제 74 조(연대채권자,  
채무자들사이의 관계)

채무를 전부 리행한  
연대채무자는 다른  
연대채무자들에게 그들 각자가  
부담하여야 할 몫을 보상하도록  
요구할 권리를 가지며 채무를  
전부 리행받은 연대채권자는  
다른 연대채권자들에게 해당  
몫을 나누어줄 의무를 진다.

Article 71. Rights and obligations  
of a creditor and debtor to a divisi-  
ble obligation

*The creditor of a divisible obli-  
gation is only entitled to demand  
performance of the creditor's  
share of the obligation, while a  
debtor of a divisible obligation is  
obligated to perform the debtor's  
share of the obligation.*

Article 72. Divisible obligations  
without defined prestations

*In a divisible obligation in  
which it is not feasible to ascer-  
tain whether the prestations  
among the creditors or debtors are  
unequal, such prestations will be  
presumed equal.*

Article 73. Solidary obligations

*Solidary creditors are each enti-  
tled to demand performance of the  
entire obligation, while solidary  
debtors are each obligated to per-  
form the entire obligation.*

Article 74. Relationship among  
solidary creditors and debtors

*A solidary debtor who has ren-  
dered the whole prestation is enti-  
tled to demand performance from  
the remaining debtors their indi-  
vidual shares, while a solidary  
creditor who has received the  
whole prestation is obligated to  
distribute such prestation on a  
pro-rata basis to the other credi-  
tors.*



제 75 조 (연대채권자의  
청구권 행사제한)

연대채권자는 자기의  
청구권을 행사하는데서 다른  
연대채권자의 이익을 침해하지  
말아야 한다. 한 연대채권자가  
자기의 청구권을 포기한 경우에  
그것은 다른 연대채권자에게  
영향을 주지 않는다.

Article 75. Restriction on a soli-  
dary creditor's right to claim

*In exercising their right to  
claim, a solidary creditor shall not  
affect the rights of the remaining  
solidary creditors. If a solidary  
creditor waives his or her right to  
claim, such waiver shall not affect  
the remaining joint creditors.*

제 76 조 (연대채무의 면제)

채권자가 한 연대채무자의  
채무를 면제시킨 경우 그가  
부담하기로 되었던 몫만큼 다른  
연대채무자의 몫은 적어진다.

Article 76. Waiver of a solidary  
obligation

*When a creditor waives the ob-  
ligation of a solidary debtor, the  
shares of remaining debtors will  
diminish in proportion to the obli-  
gation waived.*

제 77 조 (채권채무의 양도)

채권자나 채무자는 자기의  
채권이나 채무를 제 3 자에게  
넘겨줄 수 있다.

채권을 제 3 자에게  
넘겨주려는 채권자는 그에  
대하여 채무자에게 알려야 하며  
채무를 제 3 자에게 넘겨주려는  
채무자는 채권자의 동의를 미리  
받아야 한다.

Article 77. Transfer of rights and  
obligations

*A creditor or a debtor may  
transfer or assign their rights or  
obligations to a third party. In  
such event, the creditor must in-  
form the debtor regarding the  
transfer or assignment, and the  
debtor must obtain the creditor's  
prior consent.*

제 78 조 (제 3 자의 허물로 생긴  
채무)

제 3 자의 허물로 생긴 채무를  
채권자앞에 리행한 당사자는  
제 3 자에게 해당하는 보상을  
요구할 권리를 가진다.

Article 78. Obligations resulting  
from the fault of a third party

*A party who has performed in  
favor of a creditor an obligation  
resulting from the fault of a third  
party is entitled to a relevant com-  
pensation from the third party.*

## 제 79 조 (채무리행당사자)

채무자는 채무를 자기가 직접 리행하여야 한다. 채무자가 직접 리행하지 않아도 될 채무는 제 3 자에게 위임하여 리행하게 할수 있다. 이 경우 채무자는 제 3 자의 채무리행에 대하여 채권자 앞에 책임진다.

## Article 79. Party responsible for performance

*A debtor is personally liable for an obligation. Regarding an obligation for which personal performance by the debtor is not required, the debtor may authorize a third party to perform instead. In this case, the debtor will remain responsible to the creditor for the third party's performance of the obligation.*

## 제 80 조 (채무리행기간의 준수)

채무자는 채무를 정해진 기간안에 리행하여야 한다. 채무리행을 지연시키거나 채무리행의 접수를 지연시킨 당사자는 그에 대한 책임을 진다.

## Article 80. Performance within term

*An obligor must perform an obligation within the term agreed upon. The party that has delayed performance of an obligation or acceptance of what has been performed will be liable for such delay.*

## 제 81 조 (채무리행방법)

법이나 계약에서 달리 정하지 않은 한 채무는 한번에 리행하여야 하며 채무를 나누어 리행하는 경우 채권자는 그 리행의 접수를 거절할 수 있다.

## Article 81. Means of performance

*Unless otherwise established by the law or a contract, an obligation will be performed on a single-performance basis. When an obligation is performed in installments, the creditor is entitled to refuse such performance.*

## 제 82 조 (채무리행에서 물건의 질)

징표가 같은 종류의 물건으로 유상으로 넘겨주는 채권채무관계에서 채무자는 질이 가장 좋은 물건을 넘겨주어야 한다. 물건을 무상으로 넘겨주기로 되어있을 경우에는 중간정도의 질을 가진 물건을 넘겨줄수 있다.

## Article 82. The quality of goods in performing an obligation

*In an obligation involving paid transfer of things designated in species, the debtor will hand over a thing of the best available quality. When an obligation involves a gratuitous transfer of things, the obligor may hand over a thing of medium quality.*

제 83 조 (특정물이 없어졌거나 쓸 수 없게 된 경우의 채권채무)

징표가 다른 특정된 물건을 대상으로 하는 채권채무관계에서 그 물건이 없어졌거나 쓸 수 없게 된 경우 해당 채권채무관계는 없어진다. 그러나 손해에 대하여서는 허물있는자가 보상할 책임을 진다. 징표가 같은 종류의 물건을 넘겨주기로 한 채권채무관계에서 물건이 없어졌거나 손상되면 채무자는 같은 종류의 다른 물건을 넘겨주어야 한다.

제 84 조 (종류물의 특정물로의 전환)

징표가 같은 종류의 물건가운데서 채권채무의 대상이 개별적으로 정하여진 그때로부터 그 대상물은 징표가 다른 특정된 물건으로 된다.

제 85 조 (중속재산의 인도)

재산을 넘겨주는 채권채무관계에서는 넘겨주는 재산과 함께 그에 중속된 재산도 넘겨주어야 한다.

제 86 조 (채무리행장소)

채무는 법이나 계약이 정한곳에서 리행하여야 한다. 법이나 계약에서 정하지 않은 경우 돈으로 물어야 할 채무는 채권자의 주소지나

Article 83. An obligation when a specific thing is lost or rendered obsolete

*In an obligation involving a specific thing, when such thing is lost or its use is rendered obsolete, the obligation is extinguished. Regarding any resulting loss, however, the party at fault will assume liability therefor. In an obligation involving transfer of generic things, when such a thing is lost or damaged, the debtor is obliged to provide for another thing of the same species.*

Article 84. Conversion of generic things into specific things

*As soon as the object of an obligation is specifically identified among generic things, the object will turn into a specific thing.*

Article 85. Transfer of component parts

*In an obligation involving transfer of property, any component parts annexed thereto should be transferred as well.*

Article 86. Place of performance

*An obligation will be performed at the place designated by law or contract. When such place is not otherwise designated, an obligation involving payment of money*

거래은행에서, 부동산으로 넘겨주어야 할 채무는 부동산 소재지에서 그 밖의 채무는 채무자의 소재지 또는 주소지에서 리행하여 한다.

*will be performed at the creditor's address or trading bank, an obligation involving transfer of an immovable at the location of the immovable, and all other obligations will be performed at the debtor's fixed residence or address.*

제 87 조 (보상한 파손물의 소유권)

채무의 대상으로 된 물건을 심히 손상시킨 경우에 그 값의 전부를 보상한자는 해당 물건에 대한 소유권을 가진다.

Article 87. Title to a destroyed thing for which payment is made

*If a thing that has become the object of an obligation is damaged beyond economic repair, the person who has paid in full therefor will acquire title over the thing.*

제 88 조 (채권채무관계에서 선택권)

채권채무관계에서 당사자는 여러 행위들 가운데서 어느 하나를 선택하여 수행하는 것으로 정할 수 있다. 법이나 계약에서 행위의 선택권을 가지는 자를 정하지 않은 경우 선택권은 채무자에게 있다.

Article 88. Right to choose in an obligation

*The parties to an obligation may choose to perform one of multiple performance options. Unless otherwise prescribed by law or contract, the right to choose the performance option lies with the debtor.*

제 89 조 (선택권행사의 지연)

선택권을 가진 자가 채무리행기간이 되도록 행위를 선택하지 않으면 선택권은 상대방에 넘어간다.

Article 89. Delay in the exercise of choice

*When the party with the right to choose fails to make a choice until the period of performance elapses, the right of choice will shift over to the other party.*

제 90 조 (계약의 체결)

계약은 한편 당사자의 제의와 상대방 당사자의 승낙에 의하여 이루어진다. 제의를 한 당사자는 상대방이 그 제의를 접수한 때로부터 해당 제의를 일방적으로 취소할 수 없다.

Article 90. Formation of contract

*A contract is made by a party's offer and the other party's acceptance thereof. The party making an offer cannot unilaterally cancel the offer after the other party has received such offer.*

## 제 91 조 (계약의 합의조건)

계약당사자는 계약대상, 리행기간, 값 같은 본질적조건에 대하여 합의를 보아야 한다. 공민에게 불로소득을 가져다주는 계약내용은 설정할 수 없다.

## 제 92 조 (계약체결방식)

계약은 유상으로 맺을수도 있고 무상으로 맺을수도 있다. 기관, 기업소, 단체가 참가하는 계약은 유상으로 맺는다.

## 제 93 조 (계약의 형식)

기관, 기업소, 단체 사이의 계약은 서면으로 맺는다. 말로 계약을 맺는 경우에는 그 사실이 증명되어야 한다. 기관, 기업소, 단체와 공민사이, 공민사이의 계약은 법을 달리 정하지 않은 한 말로 맺을 수 있다. 계약의 체결과 내용에 대하여 분쟁이 생긴 경우 서면으로 맺은 계약은 재판이나 중재에서 우선적으로 인정받는다.

## Article 91. Terms of contract

*Contracting parties must agree on the essential terms of a contract such as its object, period of performance, and price. It is forbidden to enter into any contracts that result in unearned income to a citizen.<sup>2</sup>*

## Article 92. Types of contracts

*Contracts may be gratuitous or onerous. Contracts to which institutions, business entities, and organizations are parties are onerous.*

## Article 93. Contract formalities

*Contracts between institutions, business entities, and organizations shall be in writing. When entered into orally, the contract has to be proven. Contracts between an institution, business entity, or organization, on the one hand, and a citizen, on the other hand, or a contract between citizens may be entered into orally unless the law prescribes otherwise. In the event of a dispute over the formation and terms of a contract, a written contract prevails in court or arbitration proceedings.*

---

2. Translator's note: In relation to overarching prohibition on unearned income under this article, as further set forth in Article 221 of the DPRK Civil Code, while lending and borrowing money or goods between citizens is permitted, all private loan agreements in the DPRK shall be gratuitous. Hence, entering into a loan agreement with interest or equivalent charges is prohibited in principle.

## 제 94 조 (부동산거래계약)

부동산거래를 내용으로 하는 계약은 서면으로 맺고 공증을 받아야 효력을 가진다.

## Article 94. Immovable sale contract

*A contract dealing with the sale of an immovable is not valid unless it is executed in writing and notarized.*

## 제 95 조 (계약의 동시리행)

두 당사자들이 다같이 의무를 지는 계약은 서로 동시에 리행하는것을 원칙으로 한다. 한편 당사자가 자기의 의무를 리행하지 않은 경우 상대방 당사자는 자기의 의무리행을 보류할 수 있다. 채권자는 채무자가 정해진 기간에 의무를 리행하지 않을 경우 채권대상을 잡아둘수 있다.

## Article 95. Concurrent performance of contract

*In principle, a bilateral contract between two parties, in which both sides undertake obligations, is to be performed concurrently. But if a party has failed to perform that party's obligations, the other party may suspend the performance of that other party's obligations. A creditor may put the object of obligation on hold if the debtor fails to perform the obligations within the prescribed period.*

## 제 96 조 (계약의 취소)

한편 당사자가 정해진 기간안에 계약을 리행하지 않을 경우 상대방 당사자는 계약을 취소할 수 있으며 그것으로 하여 입은 손해를 보상받을 수 있다.

## Article 96. Termination of contract

*If a party does not perform a contract within the period agreed upon, the other party may terminate the contract and receive compensation for any damage resulting from the termination.*

## 제 97 조 (계약대상의 검사)

계약대상을 접수한자는 그것을 제때에 검사하고 나타난 결함을 상대방에 알려야 한다. 계약대상의 결함에 대하여 허물있는자는 결함을 고쳐주거나 대상을 다른 것으로 바꾸어주거나 그 값을 낮추어야 한다.

## Article 97. Inspection of the object of the contract

*The party that has received the object of the contract must inspect it in a timely fashion and notify the other party of any manifest defect. The party who is at fault for the defect must fix it, offer a replacement for the defective object, or lower its value.*

제 98 조 (계약대상의 숨은 결함에 대한 책임)

계약대상을 접수한자는 숨은 결함을 상대방에 알려 책임을 물을수 있다. 숨은 결함에 대한 책임은 정해진 기간안에 물어야 한다.

Article 98. Liability for latent defects

*The party who has received the object of the contract is entitled to hold the other party liable for a latent defect therein upon notification of the defect. Liability for redhibitory defects must be claimed within a prescribed period.*

제 99 조 (계약대상이 없어졌거나 손상된데 대한 책임)

계약대상을 점유하고 있는자는 그것이 없어졌거나 손상된데 대하여 책임져야 한다. 그러나 계약 당사자에게 허물이 없거나 자연재해 같이 어찌할 수 없는 사유로 계약대상이 없어졌거나 손상된데 대하여서는 책임지지 않는다.

Article 99. Liability for the loss or destruction of the object of the contract

*A party who possesses the object of contract is liable for any loss or damage of the object. Despite the foregoing, the party in possession is not liable for the loss or damage for which that party is not at fault or otherwise caused by inevitable reasons, including fortuitous events.*

제 100 조 (제 3 자를 위한 계약)

계약은 제 3 자를 위하여 맺을 수 있다. 이 경우에 계약의 효력은 계약을 맺은자와 함께 제 3 자에게도 발생한다.

Article 100. Contract for third-party beneficiaries

*Contracts can be entered into for the benefit of a third party. In this case, the effect of such a contract is extended not only to the contracting parties, but also to the third-party beneficiary.*

제 2 장 계획에 기초하는 계약

## CHAPTER 2. CONTRACTS BASED ON PLANNING

제 101 조 (계획에 기초하는 계약의 목적)

계획에 기초하는 계약은 인민경제계획을 실행하며

Article 101. Purpose of contracts based on planning

*A contract based on planning will be entered into pursuant to the People's Economic Plan to*

경제관리에서 독립채산제를  
정확히 실시하기 위하여  
인민경제계획에 기초하여  
맺는다.

*implement the plan and to accurately enforce an independent settlement system in the context of economic management.*

제 102 조 (계획에 기초하는  
계약의 설정)

Article 102. Terms of a contract based on planning

계약당사자는  
인민경제계획을 가장 정확히  
합리적으로 수행할 수 있도록  
계약내용을 정하여 한다. 기관,  
기업소, 단체는 계획에 명백히  
부족점이 있다고 인정되는 경우  
그에 대하여 계획기관에 제때에  
알려야 한다.

*Contracting parties are obligated to determine the terms of contract so that the People's Economic Plan can be implemented in the most accurate and reasonable fashion. Institutions, business entities, and organizations should inform the planning agency in a timely manner if the Plan is deemed to contain obvious shortcomings.*

제 103 조 (계약의 성립시기)

Article 103. Contract formation

계약은 법이 정한 모든  
사항들에 대하여 합의가  
이루어진 때에 맺어진다.  
계약을 맺는 데서 의견상이는  
중재절차로 해결한다.

*A contract is entered into when agreement is reached on all matters prescribed by law. Any dispute relating to contract formation will be resolved by arbitration.*

제 104 조 (계획에 기초하는  
계약의 변경)

Article 104. Amendment to contract based on planning

계약은 인민경제계획이  
추가되거나 조절되면 그에 따라  
변경된다. 계약의 변경은  
계획의 추가, 조절에 관한  
통지를 한편 당사자가  
상대방으로부터 받았거나 계약  
쌍방이 권한있는  
국가기관으로부터 받은 때에  
이루어진다.

*A contract will be modified accordingly when the People's Economic Plan is supplemented or adjusted. Amendments to a contract will occur when a party receives a notice of supplementation or adjustment to the Plan from the other party or when both parties receive such a notice from a competent State agency.*



## 제 105 조 (자재공급계약의 체결)

기관, 기업소, 단체가 국가의 자재공급계획에 기초하여 자재를 주고받는 행위는 자재공급계약에 따라한다. 자재공급계약은 대안의 사업체계의 요구와 자재를 주고받는데서 상업적형태를 리용한데 대한 국가적요구에 맞게 맺고 리행하여야 한다.

## Article 105. Formation of a material-supply contract

*The act of exchanging supplies by institutions, business entities, and organizations under the State's material-supply plan will be pursuant to a material-supply contract. Material-supply contracts must be entered into and performed in accordance with demands of the Taean<sup>3</sup> business system and of the State in exchanging materials by utilizing the medium of commerce.*

## 제 106 조 (자재공급계약의 당사자)

자재공급계약의 당사자로는 국가의 자재공급세부계획에 따라 자재를 주고받는 기관, 기업소, 단체가 된다. 자재공급계약에 의하여 공급자는 계획에 예견된 자재를 수요자에게 넘겨줄 의무를 지며 수요자는 그것을 넘겨받고 해당한 값을 물 의무를 진다.

## Article 106. Parties to a material-supply contract

*Parties to a material-supply contract are institutions, business entities, and organizations that exchange materials according to the State's detailed material-supply plan. Under a material-supply contract, a supplier is obligated to deliver the materials stated in the Plan to the consumer, and the consumer is obligated to accept them and pay the corresponding value.*

## 제 107 조 (자재공급계약의 합의조건)

자재공급계약의 당사자는 공급할 자재의 이름, 규격, 질, 공급기간, 수량, 값과 그것을 주고받는 방법, 포장하는 방법, 거래은행 같은 조건에 대하여 합의를 보아야 한다.

## Article 107. Terms of a material-supply contract

*The parties to a material-supply contract must agree on its terms, including the name, specifications, quality, supply period, quantity and value of the goods to be supplied, means of exchanging and packing the goods, and trading bank.*

---

3. See *supra* note 1.

## 제 108 조 (자재공급방법)

공급자는 자재를 제때에 운수기관을 통하여 실어보내주거나 자기 창고에서 수요자에게 내주어야 한다. 운수기관을 통한 수송조직에 대하여서는 공급자가 책임지며 여기에 드는 수송비는 사용자가 부담한다.

## Article 108. Method of supplying materials

*A supplier must deliver materials on time through carriers or hand them over directly to the customer from the supplier's own warehouse. When delivering goods through a carrier, the supplier is responsible for the overall scheme of logistics and for the costs of transportation incurred thereby.*

## 제 109 조 (공급된 자재의 검수)

공급된 자재의 검수는 수요자가 한다. 수요자는 자재에 사고가 있으면 공급자를 립회시키고 그로부터 사고조서를 받을 수 있다. 정당한 이유없이 사고확인을 지연시키거나 거절한 당사자는 수요자가 작성한 사고조서에 근거하여 책임진다.

## Article 109. Inspection of materials supplied

*A consumer is responsible for inspecting any materials supplied. In the event of an incident relating to supplied materials, the consumer is entitled to an incident report from the supplier in the presence of the supplier. The party who delays or refuses to confirm the occurrence of an incident without justifiable grounds is liable on the basis of an incident report drawn up by the consumer.*

## 제 110 조 (공급된 자재의 숨은 결함처리)

공급된 자재의 숨은 결함을 발견한 수요자는 공급자에게 알리고 그로부터 사고조서를 받아야 한다. 긴급하거나 사고의 원인과 내용에 대하여 분쟁이 있을 경우에는 해당 감독기관의 참가 밑에 사고조서를 작성할 수 있다. 숨은 결함에 대하여 수요자는 자재를 넘겨받은 때로부터 3개월 안에, 기계설비인

## Article 110. Curing redhibitory vices in the materials supplied

*Upon discovery of redhibitory vices in the materials supplied, the consumer must inform the supplier and receive an incident report from the supplier. In the event of an emergency or a dispute over the cause and particulars of an incident, an incident report may be drawn up in the presence of supervisory authority. For redhibitory vices, the consumer can hold the supplier accountable within three months from the delivery of*

경우에는 시 운전이 끝날 때까지 공급자에게 책임을 물을 수 있다.

*materials or, in the case of machinery, until the trial run is complete.*

제 111 조 (계약된 자재의 공급조절)

수요자가 공급받은 자재를 사장랑비하여 지불능력을 잃은 경우 공급자는 계약된 자재의 공급을 조절할 수 있다.

Article 111. Control of the supply of contracted materials

*If the consumer becomes incapable to make payments by wasting or squandering supplied materials, the supplier can control the supply of contracted materials.*

제 112 조 (자재값의 청산)

수요자는 자재를 넘겨받은 다음에 값을 제때에 물어야 한다. 자재의 품종, 규격, 질 값이 계약조건과 맞지 않을 경우 수요자는 값을 물지 않고 자재를 공급 자에게 돌려보낼 수 있다. 그러나 변질될 수 있거나 긴급한 대책을 요구하는 자재는 돌려보내지 않고 값만 낮출 수 있다.

Article 112. Settlement of the price of materials

*Upon receipt of materials, the consumer will make timely payments. If a specific material's type, specifications, or quality values do not conform to the terms of contract, the consumer can return the non-conforming material to the supplier without payment. However, for any material that may deteriorate or requires urgent countermeasures, the customer may keep them with a proportionate reduction in price.*

제 113 조 (상품공급계약의 체결)

기관, 기업소, 단체들이 국가의 상품공급계획에 기초하여 상품을 주고받는 행위는 상품공급 계약에 따라한다. 상품공급계약은 주문제에 의하여 생산과 소비를 윗게 련결시키며 인민들의 물질문화적수요를 충족시킬 데 대한 국가적요구에 맞게 맺고 리행하여야 한다.

Article 113. Formation of product-supply contracts

*Any act of exchanging goods by institutions, business entities, and organizations pursuant to the State product-supply plan will be subject to product-supply contracts. A product-supply contract will properly interconnect production and consumption based on bespoke order system, meet the requirements of the State in furtherance of the material and cultural*

제 114 조  
(상품공급계약당사자의 의무)

상품공급계약에 의하여  
공급자는 계획에 예견된  
인민소비품을 수요자에게  
넘겨줄 의무를 지며 수요자는  
그것을 넘겨받고 해당하는 값을  
물 의무를 진다.

제 115 조 (상품공급계약의  
당사자)

상품공급계약의 당사자로는  
국가의 상품배정계획에 따라  
상품을 주고받는 기업소와  
도매상업 기업소,  
소매상업기업소가 된다.  
기업소의 제품판매를 담당한  
상사, 협동농장도 계약당사자로  
될 수 있다.

제 116 조 (상품공급계약의  
합의조건)

상품공급계약의 당사자는  
이번 제 107 조에서 규정하고  
있는 조건에 대하여 합의를  
보아야 한다.

제 117 조 (상품공급방법)

공급자는 상품을 제때에  
운수기관을 통하여  
실어보내거나 수요자의  
창고까지 날라다주어야 한다.  
이 경우에 상품과 함께 그

*demands of the People, and be  
performed accordingly.*

Article 114. Obligations of the  
parties to a product-supply con-  
tract

*Under the terms of a product-  
supply contract, the supplier is ob-  
ligated to deliver consumables as  
established in the Plan to the con-  
sumer; and the consumer is obli-  
gated to receive them and to pay a  
corresponding price.*

Article 115. Parties to a product-  
supply contract

*The parties to a product-supply  
contract include any business en-  
tity that exchanges products ac-  
cording to the State's product allo-  
cation plan as well as wholesale  
and retail business entities. A  
trading entity or cooperative farm  
responsible for product sales on  
behalf of the supplier may also  
qualify as a contracting party.*

Article 116. Contractual terms re-  
lating to a product-supply contract

*The parties to a product-supply  
contract must agree on its terms  
and conditions as set forth in Arti-  
cle 107 above.*

Article 117. Method of delivery of  
products

*A supplier must deliver con-  
tracted products on time through a  
carrier or deliver them directly to  
the consumer's warehouse. In  
each case, the product must be ac-  
companied by a written statement*

명세서를 수요자에게 보내주어야 한다.

*of supply addressed to the consumer.*

제 118 조 (공급된 상품의 검수)

Article 118. Inspection of supplied products

공급된 상품의 검수는 수요자가 하며 그 과정에 나타난 결함에 대한 사고처리는 이 법 제 109 조 2 항의 규정에 따라 한다.

*The consumer is responsible for inspection of the supplied products, and curing any vices that are discovered in the process is subject to Article 109(2) of this Code.*

제 119 조 (공급된 상품의 숨은 결함처리)

Article 119. Curing redhibitory vices in supplied goods

공급된 상품의 숨은 결함에 대한 사고처리는 이 법 제 110 조 제 1 항의 규정에 따라 한다. 신용보증기간이 정하여지지 않은 상품의 숨은 결함에 대하여서는 상품을 넘겨받은 때부터 3 개 월안에 책임을 물을 수 있다.

*Redhibitory vices in supplied products shall be cured in accordance with Article 110(1) of this Code. Regarding any product redhibitory vices for which a contractual warranty is unavailable, those vices can be claimed within three months from delivery of the product.*

제 120 조  
(농업생산물수매계약의 체결)

Article 120. Formation of an agricultural produce purchase contract

수매기관이 국가의 수매계획에 기초하여 농산물을 사들이는 행위는 농업생산물수매계약에 따라 한다. 농업생산물수매계약은 량곡과 원료를 계획적으로 동원하며 농장원들의 생산의욕을 높일데 대한 국가적 요구에 맞게 맺고 리행하여야 한다.

*The act of buying agricultural products by purchasing agencies based on the State's purchasing plan is subject to the terms of an agricultural produce purchase contract. Agricultural produce purchase contracts should be executed and carried out in accordance with national demands for planned mobilization of mass crops and raw materials, with a view to incentivizing farmers' crop production.*

제 121 조(농업생산물수매계약 당사자의 의무)

농업생산물수매계약에 의하여 생산자는 합의한 농산물을 생산하여 수매기관에 넘겨줄 의무를 지며 수매기관은 그것을 넘겨받고 해당 값을 물 의무를 진다.

Article 121. Obligations of parties to an agricultural produce purchase contract

*Under a contract for the purchase of agricultural produce, the producer is obligated to produce the agricultural produce agreed upon and deliver such produce over to the purchasing agency, and the purchasing agency is responsible for receiving the produce and making a corresponding payment.*

제 122 조(농업생산물수매계약의 합의조건)

농업생산물수매계약의 당사자들은 수매품의 수매기간, 수량, 값, 질, 규격과 보관, 수송방법 같은 조건에 대하여 합의를 보아야 한다.

Article 122. The terms of an agricultural produce purchase contract

*The parties to a contract for the purchase of agricultural produce must agree on its terms and conditions, such as the period of purchase, quantity, value, quality, specifications, storage, and means of transportation in relation to the produce being purchased.*

제 123 조(수매품의 질과 규격)

수매품의 질과 규격은 국가의 수매계획에 따라 정한다. 국가의 수매계획에 지적하지 않은 경우에는 당사자들이 합의하여 정한다.

Article 123. Quality and specifications of purchased goods

*The quality and specifications of purchased goods are determined based on the State purchasing plan. The parties must agree on those terms separately and decide on them, if they are not already indicated on the State purchasing plan.*

제 124 조(수매품의 포장재와 용기)

수매품의 포장재와 용기는 수매기관이 보장한다. 생산자가 마련하게 된 포장재와 용기는 생산자가 보장한다. 이

Article 124. Packaging and containers of purchased goods

*The packaging and containers of purchased goods are warranted by the purchasing agency. The packaging and containers*

경우 그 값은 수매기관이 부담한다.

*provided by the producer are warranted by the producer, in which case the value of such packaging and containers shall be borne by the purchasing agency.*

제 125 조(수매기간)

계약당사자는 수매기간을 지켜야 한다. 수매기관은 계약한 기간 안에 농산물을 수매하지 못하였을 경우에 생산자가 입은 손해를 보상하여야 한다.

Article 125. Term of purchase

*Contracting parties must observe the period of purchase. The purchasing agency must pay damages to the producer damages if the agency fails to purchase the agricultural produce within the period established in the contract.*

제 126 조(수매할 농산물의 검사)

수매기관은 농산물의 질을 정확히 검사하고 그 량을 계량하여 수매하여야 한다. 농산물은 창자나 창고에 넣어 용적을 계산하는 방법으로 수매할 수 없다.

Article 126. Inspection of produce to be purchased

*Purchasing agencies must purchase agricultural produce by accurately inspecting the quality of produce and measuring its quantity. Agricultural produce cannot be purchased in the form of measuring their volumes by placing them in storages or warehouses.*

제 127 조(수매한 농산물의 보관)

생산자의 창고나 현지에서 수매한 농산물을 가져가거나 보관할 책임은 수매기관이 진다. 그러나 포장하지 않고 수매한 량곡과 부피가 큰 수매품은 수매기관의 책임밑에 생산자에게 보관시킬 수 있다.

Article 127. Storage of purchased agricultural produce

*It is the purchasing agency's responsibility to take away or store agricultural produce purchased at the producer's warehouse or otherwise locally purchased. However, any grains purchased without packaging or bulky items may be stored at the producer's premises under the responsibility of the purchasing agency.*

제 128 조(기본건설시공계약의 체결)

기관, 기업소, 단체가 국가의 기본건설계획에 기초하여 기본건설을 위탁하는 행위는 기본건설 시공계약에 따라 한다. 기본건설시공계약은 건설을 집중화하며 건설원가를 낮추고 건설물의 질을 높일 데 대한 국가적 요구에 맞게 맺고 리행하여야 한다.

Article 128. Formation of a basic construction contract

*The act of entrusting basic construction by institutions, business entities, and organizations based on the State basic construction plan is subject to the terms of a basic construction contract. Basic construction contracts must be executed and performed in accordance with national demands for centralizing construction, lowering construction costs, and improving the overall quality of nationwide constructions.*

제 129 조(기본건설시공계약 당사자의 의무)

기본건설시공계약에 의하여 시공주는 건설대상을 완공하여 건설주에게 넘겨줄 의무를 지며 건설주는 정해진 건설조건을 보장하고 완공된 건설물을 제때에 넘겨받을 의무를 진다.

Article 129. Obligations of parties to a basic construction contract

*Under a basic construction contract, a contractor is obligated to complete the object of construction and transfer it to the owner upon completion. The owner is obligated to guarantee the specified terms of construction and to accept the completed object of construction on time.*

제 130 조(기본건설시공계약의 합의조건)

기본건설시공계약의 당사자들은 건설대상과 규모, 건설대상의 착공, 완공날자와 당사자들이 지켜야 할 사항 같은 조건에 대하여 합의를 보아야 한다. 기본건설시공계약은 계획년도를 기준으로 하여 건설대상별로 맺는다.

Article 130. Terms of a basic construction contract

*The parties to a basic construction contract must agree on the terms and conditions of construction, including the object of construction and its size, the respective dates of construction commencement and completion, and any other conditions that the parties must comply with. Basic construction contracts are entered into for each object of construction based on the annual period of planning.*



## 제 131 조(건설조건의 보장)

건설주는 공사에 지장이 없도록 건설부지와 설계를 보장하여야 한다.

건설부지안의 건설과 시설물을 옮기는 작업은 건설주의 위탁에 의하여 시공주가 할 수 있다.

## Article 131. Guarantee of the terms of construction

*The owner must arrange the site of construction and design so that the underlying construction is not unduly interfered with. At the entrustment of the owner, the contractor may carry out work at the site of construction, while relocating related facilities.*

## 제 132 조(건설대상의 착공 및 완공날자와 조업기일준수)

시공주는 건설대상의 착공 및 완공날자와 조업기일을 지켜야 하며 설계와 기술문건대로 공사의 질을 보장하여야 한다.

## Article 132. Observance of the dates of commencement and completion of construction and of work milestones

*A contractor must duly observe the agreed dates of commencement and completion of construction as well as work milestones and also ensure the quality of construction according to relevant design and technical documentation.*

## 제 133 조(공사실적의 확인)

건설주는 건설공사에 지장이 없도록 시공주의 공사실적을 제때에 확인해 주어야 한다.

## Article 133. Confirmation on the progress of construction

*The owner should check on the progress of construction in a timely manner so that the underlying construction is not unduly interfered with.*

## 제 134 조(건설물의 인계인수)

시공주와 건설주는 준공검사에서 합격된 건설물만을 넘겨주고 받을 수 있다. 준공검사는 계약된 공사가 끝나고 조업능력에 해당하는 부하시운전이 진행되었을 경우에 한다.

## Article 134. Delivery and acceptance of construction deliverables

*The contractor may only deliver, and the owner may accept, the deliverables of construction that have passed the completion inspection. A completion inspection may be conducted if, upon completion of the contracted construction, the load test run*

## 제 135 조(건설물의 보증)

시공주는 건설물을  
건설주에게 넘겨준 때부터  
1 년안에 나타난 결함에 대하여  
고쳐줄 의무를 진다. 이 경우  
드는 비용은 허물있는자가  
부담한다.

## 제 136 조(화물수송계약의 체결)

국가의 수송계획에 맞물린  
짐을 운수기관을 통하여 나르는  
행위는 화물수송계약에  
따라한다. 화물수송계약은  
수송조직을 합리적으로 하여  
화물수송계획을 질량적으로  
수행할 데 대한 국가적 요구에  
맞게 맺고 리행하여야 한다.

## 제 137 조(화물수송계약당사자의 의무)

화물수송계약에 의하여  
짐보내는자는 짐을 운수기관에  
넘겨주고 운임을 물 의무를  
지며 운수 기관은 그 짐을  
운반하여 짐받을자에게 넘겨줄  
의무를 진다.

## 제 138 조(화물수송계약의 합의조건)

화물수송계약의 당사자는  
짐의 이름, 수송량, 보내는 곳과  
닿는 곳, 짐을 신고부리는

*corresponding to the operational  
capacity is in progress.*

## Article 135. Guarantee on construction

*The contractor is obligated to correct defects appearing within one year from the final delivery of the construction to the owner. In this case, the cost of correction is borne by the party at fault.*

## Article 136. Formation of cargo transportation contracts

*Carrying of cargoes through a carrier in accordance with the State transport plan is subject to the terms of a cargo transportation contract. The cargo transportation contract must be executed and performed in accordance with the requirements of the State for rationalizing the system of transport to implement cargo transport plans both qualitatively and quantitatively.*

## Article 137. Obligations of parties to a cargo transportation contract

*Under a cargo transportation contract, the consignor is obligated to hand the cargo over to the carrier and to pay for the freight, and the carrier is obligated to ship the cargo out to the consignee.*

## Article 138. Terms of agreement in a cargo transportation contract

*The parties to a cargo transportation contract shall agree on its terms and conditions including the*

방법과 보내는자, 받을자의 이름 같은 조건에 대하여 합의를 보아야 한다.

*nomenclature of cargo, volume of shipment, shipping point and destination point, the means of loading and unloading cargoes, and the names of shipper and consignee, respectively.*

제 139 조(짐과 운수수단의 보장)

짐보내는 자는 계약된 짐을 정해진 규격대로 운수기관에 제때에 넘겨주어야 하며 운수기관은 그 짐의 성격에 맞는 운수수단을 배정하여야 한다.

Article 139. Guarantee of cargoes and means of transportation

*A consignor must timely hand over the contracted cargo to the carrier, and the carrier must designate the means of transportation suitable for the nature of the cargo.*

제 140 조(짐을 싣고부리는 작업)

짐을 싣고부리는 작업은 달리 합의된것이 없는 한 짐임자가 한다. 짐을 싣고부리는 작업을 맡은 당사자는 정해진 작업기간을 지켜야 한다.

Article 140. The work of loading and unloading cargoes

*Unless agreed otherwise, the cargo owner is responsible for the loading and unloading of cargoes. The party responsible for the task of loading and unloading must observe the specified period of work.*

제 141 조(짐의 보관관리)

운수기관은 짐받을자에게 짐을 넘겨줄 때까지 잘 보관관리하여야 한다. 운수기관은 나르는 짐을 마음대로 쓰거나 남에게 넘겨주지 말아야 한다.

Article 141. The safekeeping of cargoes

*A carrier is responsible for safekeeping the cargo until it is handed over to the consignee. Carriers shall neither make arbitrary use of the cargo being carried nor hand any cargo over to a third party.*

제 142 조(수송기간의 준수)

운수기관은 가장 합리적인 수송로를 거쳐 정한 기간안에 짐을 목적지까지 실어날라야 한다. 이 의무를 어긴 경우

Article 142. Observance of the transportation period

*A carrier must carry all cargoes to their destination points within the period agreed upon via the most reasonable route of*

짐임자는 더 든 운임의 지불을 거절할 수 있으며 늦게 도착한 짐에 대한 연 착보상금을 받을 수 있다.

*shipment. If this obligation is violated, the cargo owner may refuse to pay additional fares thereby incurred and be entitled to moratory damages for any late deliveries.*

제 143 조(도착짐의 통지)

운수기관은 짐이 도착하면 제때에 짐받을자에게 알려야 한다. 짐받은자는 도착한 짐을 정한 기간안에 찾아가야 한다. 이 의무를 어기면 보관료나 해당한 요금을 물어야 한다. 련대수송으로 나른 짐에 대한 보관료나 제제금은 짐을 넘겨주는 운수기관이 적용하는 비율에 따라 계산한다.

Article 143. Notification of cargo arrival

*A carrier must timely inform the consignee upon arrival of the cargo at the point of destination. The consignee must claim the cargo within the specified period. If this obligation is violated, the consignee will be charged for storage fees or their equivalent. Storage charges or penalties for cargoes carried in the form of joint shipment are calculated based on the ratios set and applied by the cargo carrier.*

제 144 조(도착짐의 검사)

짐받는자는 짐을 검사하고 사고가 있으면 운수기관으로부터 사고조서를 받고 해당한 손해보상을 청구할 수 있다. 정당한 리유없이 사고조서작성을 거절한 운수기관은 그 사고에 대하여 책임진다.

Article 144. Inspection of cargos arrived

*Upon inspection of the cargo arrived, the consignee may receive an incident report from the carrier in the event of an incident and claim damages relating to the incident. A carrier that refuses to draw up an incident report without justifiable grounds is held liable for the incident.*

제 145 조(인민경제계획에 맞물리지 않은 화물의 수송)

기관, 기업소, 단체와 공민이 인민경제계획에 맞물리지 않은 짐을 운수기관을 통하여 나른 것은 화물수송계약질서에 따른다.

Article 145. Transportation of cargos not related to the People's Economic Plan

*Transportation of cargos that are not related to the People's Economic Plan, by institutions, business entities, organizations, or citizens through carriers is subject*

*to the rules of the cargo carriage contract.*

제 3 장 계획에 기초하지 않는  
계약

CHAPTER 3. CONTRACTS NOT  
BASED ON PLANNING

제 146 조(계획에 기초하지 않는  
계약의 목적)

Article 146. Purpose of contracts  
not based on planning

계획에 기초하지 않는 계약은  
국가의 인민적인 시책이  
공민들에게 더 잘 미치도록  
하며 기관, 기업소, 단체의  
정상적인 경영활동을 보장하기  
위하여 맺는다.

*Contracts that are not based on  
planning are entered into to en-  
sure that the State's people-ori-  
ented policies better reach out to  
the citizens and also to guarantee  
the normal management activities  
of institutions, business entities,  
and organizations.*

제 147 조(계약을 체결할 수  
없는 대상)

Article 147. Objects that cannot be  
subject to contracting

국가의 승인밑에서만 가질 수  
있는 물건이나 희유금속, 그  
밖의 국가통제품은 계약의  
대상으로 될 수 없다.

*Any objects, rare metals, or  
other state-controlled products  
that can only be owned under na-  
tional approval cannot form the  
object of contract.*

제 148 조(팔고사기계약의 체결)

Article 148. Formation of a pur-  
chase and sale contract

소매상업기업소, 구매기관과  
공민사이 또는 공민사이에  
물건을 팔고사는 행위는  
팔고사기계약에 따라 한다.  
팔고사기계약은 인민들의  
소비적수요를 원만히 보장할 수  
있게 맺고 리행하여야 한다.

*The act of selling and buying  
items among retail business enti-  
ties, purchasing agencies and citi-  
zens or between citizens shall be  
in accordance with the terms of a  
purchase and sale contract. Pur-  
chase and sale contracts will be  
executed and performed to ade-  
quately ensure the People's con-  
sumption demands.*

## 제 149 조(팔고사기계약당사자의 의무)

팔고사기계약에 의하여 파는자는 물건을 사는자에게 소유권을 넘겨줄 의무를 지며 사는자는 물건을 넘겨받고 값을 물 의무를 진다. 물건을 파는 것은 그에 대한 처분권이 있는자만이 할 수 있다. 처분권이 없는자가 물건을 판다는것을 알면서 맺은 팔고사기계약은 효력을 가지지 못한다.

## 제 150 조(소매계약당사자)

기업소가 생산하여 공급한 상품에 대한 팔고사기계약에서 파는자로는 소매상업기업소가 된다. 소매상업기업소는 주민들의 수요에 맞게 상품주문서를 만들고 상품을 제때에 확보하여 팔아주어야 한다.

## 제 151 조(보증기간에 나타난 결함)

신용보증기간이 정해진 상품을 산자는 그 기간안에 나타난 결함에 대하여 상품을 판자에게 그 책임을 물을 수 있다.

## 제 152 조(수매계약대상과 당사자)

국가계획에 있는 농산물, 회유금속과 국가통제품을

Article 149. Obligations of the parties to a purchase and sale contract

*Under a purchase and sale contract, the seller is obligated to hand over the ownership of the goods being purchased to the buyer, and the buyer is obligated to accept said goods and pay the purchase price. Selling goods may only be done by those who have the right to dispose of them. A purchase and sale contract entered into with the knowledge that the contemplated sale is by a person without the right to sell or dispose of the property is null.*

Article 150. Parties to retail contracts

*In a purchase and sale contract related to goods produced and supplied by a corporate body, the seller is a retail business entity. Retail business entities must prepare product orders meeting the needs of citizens, while securing and selling the products ordered on time.*

Article 151. Defects manifested during the warranty period

*A buyer who purchases a product with a fixed period of warranty can hold the seller liable for any defects arising in the warranty period.*

Article 152. Parties to a purchase contract

*With regards to agricultural produce, rare metals and state-*

제외한 농축산물과 토산물, 원료와 자재, 일반용품을 사들이는 당사자로는 수매기관이 된다. 수매기관은 기본수매품종의 등급기준과 값을 공시하고 그에 따라 수매품을 사들여야 한다.

*controlled goods under the State plan, the purchasing agency becomes a party to the acquisition of agricultural produce, local products, raw materials, and equipment and other general goods. The purchasing agency must disclose the rating standards and values of basic varieties to be purchased and acquire them accordingly.*

제 153 조(수매계약기간의 준수)

수매기관은 계약된 물건을 정해진 기간안에 사들여야 한다. 이 의무를 어긴 경우 수매시키는자는 해당 물건을 다른 수매기관에 팔 수 있으며 생긴 손해를 보상받을 수 있다.

Article 153. Observance of the contracted period of purchase

*The purchasing agency must buy the contracted items within a set period. If this obligation is violated, the seller may sell the item to another purchasing agency and be compensated for the resulting damages.*

제 154 조(수매품의 수송)

수매품을 수매장소까지 나르는 일은 수매시키는자가 하며 수매장소로부터 다른 장소로 나르는 일은 수매기관이 한다.

수매품의 나르는 일은 앞 항과 다르게 계약한 경우 운반을 담당하는 해당 운임을 상대방으로부터 받을 수 있다.

Article 154. Transportation of purchased items

*The seller is responsible for carrying purchased items to the location of sale, and the purchasing agency is responsible for carrying them therefrom to a different location. If the carriage of the item being purchased is arranged in a different manner than the foregoing, the party in charge of the carriage may receive the corresponding fares from the other party.*

제 155 조(시장에서 팔고사기계약)

공민이 생산한 농부업 생산물은 농민시장에서만 생산자와 소비자 사이에 합의된

Article 155. Purchase and sale contracts in the market

*Agricultural produce produced by citizens can be sold and bought on farmers' markets at prices*

값으로 팔고 살수 있다. 산  
물건을 더 비싸게 되거리하는  
행위는 할 수 없다.

*agreed upon between the producer  
and the consumer. Resale of what  
has been bought at a higher price  
is prohibited.*

제 156 조(작업봉사계약의 체결)

공민이 물건을 만들거나 수리,  
가공하거나 그 밖의 일을  
맡기는 행위는 작업봉사계약에  
따라 한다. 작업봉사계약은  
근로자들에 대한 편의봉사를  
잘할 수 있게 맺고 리행하여야  
한다.

Article 156. Formation of a work  
service contract

*The act by citizens of making,  
repairing, or processing things  
and entrusting related matters is  
subject to the terms of a work ser-  
vice contract. The work service  
contract is executed and per-  
formed to facilitate quality ser-  
vices for workers.*

제 157 조(작업봉사계약당사자  
의 의무)

작업봉사 계약에 의하여  
작업하는 자는 주문받은 일을  
하고 그 결과를 작업맡긴자에  
넘겨줄 의무를 지며  
작업맡긴자는 작업결과를  
넘겨받고 해당한 봉사료를 물  
의무를 진다.

Article 157. Obligations of parties  
to a work service contract

*Under a work service contract,  
the contractor is obligated to per-  
form the work ordered and deliver  
the result to the hiring party, and  
the hiring party is obligated to ac-  
cept the deliverables and pay out  
the corresponding service  
charges.*

제 158 조(작업봉사계약의  
체결시기)

작업봉사 계약은 당사자들이  
말로 합의하고 일감을 주고받은  
때에 맺어진다.

Article 158. Timing of a work ser-  
vice contract formation

*A work service contract is made  
when the parties exchange work  
following oral agreement.*

제 159 조(작업맡기는자의 의무)

작업맡기는자는 일감을  
넘겨줄 때에 요구조건을  
알려주면서 기술자료를 함께  
주어야 한다. 이 의무를 어긴  
경우 작업하는자는 작업기간을

Article 159. Obligations of the hir-  
ing party

*The hiring party should provide  
technical data together with speci-  
fications when commissioning  
work. If this obligation is violated,  
the contractor may proportion-  
ately extend the period of work or  
modify the schedule of deliveries.*



그만큼 연장하거나 작업순차를 뒤로 미룰수 있다.

제 160 조(작업에 필요한 자재, 부속품의 보장)

작업하는 자는 계약에서 따로 정하지 않은 한 자재나 부속품을 자기가 부담하여야 한다. 작업맡기는자가 자재나 부속품을 부담하기로 정한 경우 작업하는자는 그것을 검사하고 결함이 있으면 상대방에 제때에 알려야 한다.

제 161 조(작업대상물의 취급)

작업하는자는 작업맡기는자가 낸 작업대상을 소중히 다루고 자재, 부속품을 소비기준과 기술규정의 요구에 맞게 써야 한다. 쓰고 남은 자재와 부속품은 작업결과와 함께 작업맡긴자에게 돌려주어야 한다.

제 162 조(작업대상의 구조변경금지)

작업하는 자는 작업대상의 구조를 마음대로 변경시키거나 작업맡긴 자가 낸 작업대상에서 부분품을 뜯어내거나 자재와 부속품을 바꾸어쓰지 말아야 한다.

Article 160. Guarantee of materials and accessories needed for work

*The contractor is responsible for arranging necessary materials and accessories unless the contract specifies otherwise. If the hiring party is obligated to secure such materials or accessories, the hiring party must inspect them and inform the contractor of any defects.*

Article 161. Handling of the object of work

*The contractor must handle the objects of work provided by the hiring party with care and use any materials and accessories in accordance with the standards of consumption and technical regulations. Any unused materials and accessories must be returned to the hiring party in addition to the deliverables of work.*

Article 162. No structural modification of the object of work

*The contractor shall not arbitrarily alter the structure of the object of work at will nor remove any parts from such object or replace any materials and accessories contained therein.*

## 제 163 조(작업기간의 준수)

작업하는자는 작업기간을 지켜야 한다. 작업맡긴자는 정해진 기간까지 작업하는자가 작업을 끝내지 못할것이 명백한 경우 계약을 취소하고 입은 손해를 보상받을 수 있다.

## Article 163. Observance of work period

*The contractor must observe the work period. The hiring party may terminate the contract and be compensated for damages incurred if it is clear that the worker will be unable to finish the work on time.*

## 제 164 조(작업의 질보장)

작업하는자는 작업결과의 질을 보장하여야 한다. 작업한자는 보증기간이 정해진 경우 그 기간안에 나타난 결함에 대하여 남의 허물이 아닌 한 자기가 책임진다.

## Article 164. Quality assurance of work

*The contractor must ensure the quality of the deliverables. If a warranty period is in place, the contractor is responsible for any defects arising within that period, unless any such defect is attributable to a third party.*

## 제 165 조(작업결과를 넘겨받을 의무)

작업맡긴자는 작업결과를 제때에 넘겨받아야 한다. 이 의무를 어긴 경우에 작업한자는 정해진 보관료를 받을 수 있다.

## Article 165. Obligation to receive the deliverables

*The hiring party must accept deliverables on time. If this obligation is violated, the contractor may receive a fixed storage fee.*

## 제 166 조(보관계약의 체결)

물건을 맡기고 보관하는 행위는 보관계약에 따라 한다. 보관계약은 기관, 기업소, 단체의 경영상 편리와 인민들의 생활상 편의를 보장할수 있게 맺고 리행한다.

## Article 166. Formation of a contract of deposit

*Things are entrusted and stored under a deposit contract. Deposit contracts are entered into and performed to ensure the managerial convenience of institutions, business entities, and organizations, as well as increased convenience in life of the People.*

## 제 167 조(보관계약당사자의 의무)

보관계약에 의하여 물건을 보관하는자는 그 물건을

## Article 167. Obligations of parties to a contract of deposit

*Under a deposit contract, the depositary is obligated to keep the*

보관하였다가 보관시킨자에게 돌려줄 의무를 지며 물건을 보관시킨자는 그것을 찾고 해당 보관료를 물 의무를 진다.

*item deposited and return it to the depositor, while the depositor is obligated to retrieve the item and to pay applicable storage fees.*

제 168 조(보관계약의 체결시기)

Article 168. Timing of formation of a contract of deposit

보관계약은 당사자들 사이에 말로 합의하고 물건을 보관하는자에게 넘겨주거나 보관하는자가 물건을 넘겨받고 해당 표식물을 상대방에 내준 때에 맺어진다.

*A contract of deposit is made when, following the parties' oral agreement, the thing deposited is delivered to the depositary or when the depositary issues a note of receipt to the depositor. A contract of deposit may be made with or without a fixed period of deposit.*

보관계약은 기간을 정하고 맺을수도 있고 기간을 정하지 않고 맺을수도 있다.

제 169 조(물건을 보관시키는자의 의무)

Article 169. Obligations of the depositor

물건을 보관시키는자는 그 물건을 보관하는데서 주의하여야 할 점을 보관하는자에게 알려주어야 한다. 이 의무를 어겨 보관물에 생긴 손해와 보관하는자에게 준 손해는 물건을 보관시킨자가 책임진다.

*The depositor must inform the depositary of any precautions in safekeeping the items deposited. In case of failure to perform this obligation, the depositor will be liable for any resulting damage to the things deposited or to the depositary.*

제 170 조(물건을 보관하는자의 의무)

Article 170. Obligations of the depositary

보관하는자는 계약대로 물건을 보관하여야 한다. 성질상 관리를 필요로 하는 물건은 성실히 보관관리하여야 한다. 보관하는자는 보관물을 관리하는데 들인 비용을

*The depositary must protect the things deposited according to the terms of the contract. Any items deposited which by nature require management must be kept safe in good faith. The depositary may recover from the depositor the cost*

보관시킨자로부터 보상받을 수 있다.

*of safekeeping the things deposited.*

제 171 조(업무수행과 관련한 물건의 보관)

Article 171. Deposit of goods in the ordinary course of business

려관, 극장, 회관같이 업무수행과 관련하여 물건을 맡아 보관하는 기관은 보관한 물건이 없어 졌거나 손상된 데 대하여 책임진다. 그러나 보관시킨자가 따로 보관한 물건에 대하여서는 책임 지지 않는다.

*Any entities that take goods on deposit in the ordinary course of business such as inns, theatres, or halls, are responsible for any loss or damage to the items deposited. However, the depositary is not responsible for any items stored separately by the depositor.*

제 172 조(보관물을 찾을 의무)

Article 172. Obligation to retrieve goods deposited

보관시킨자는 보관물을 제때에 찾아가야 한다. 보관하는자는 보관기간이 지나도록 보관시킨자가 보관물을 찾아가지 않은 경우 더 높게 정해진 보관료를 받을 수 있다.

*A depositor is obligated to retrieve the goods deposited on time. The depositary is entitled to charge higher storage fees if the depositor has failed to retrieve the property deposited after the period of deposit.*

제 173 조(보관물을 원상태로 돌려줄 의무)

Article 173. Obligation to restore goods deposited to original condition

보관하는자는 보관물을 보관시킨자에게 원상태로 돌려주어야 한다. 봉인하였거나 포장한 물건을 맡았을 경우에는 그대로 돌려주며 내용을 확인하고 물건을 받았을 경우에는 내용을 다시 확인하고 돌려주어야 한다.

*The depositary must return the things deposited to the depositor in the original condition. When taking in a sealed or packaged item, the depositary must return it as is. When taking in an item after checking its contents, the depositary should re-check the contents before returning the item.*

제 174 조(보관물을 정확히 돌려줄 의무)

Article 174. Obligation to return property deposited

보관하는자는 보관물을 보관시킨 본인에게 정확히

*The depositary must return the property deposited to the*

돌려주어야 한다. 물건을 받고 표식물을 내준 경우에는 해당 표식물을 내놓는자에게 물건을 돌려주면 보관의무는 없어진다.

*depositor with due care and preciseness. When a note of receipt is issued, the depositary's obligation to store the property deposited extinguishes upon returning the property to a person presenting the note.*

제 175 조(법적의무 없이 하는 재산의 보관관리)

Article 175. Management of property without being obligated to do so

공민은 법적의무없이도 다른 공민이나 국가사회협동단체의 재산을 보관관리할 수 있다. 이 경우 재산을 보관관리하는 자는 해당 사실을 재산임자에게 알리고 자기 재산처럼 보관관리하여야 하며 그것을 보관관리하는데 들인 비용을 재산임자에게서 보상받을 수 있다.

*A citizen may keep and manage the property of another citizen or a national social cooperative without being bound to do so. In this case, the person who keeps and manages the property must notify the owner regarding such property management, store and manage the property as if it were his or her own, and is entitled to recover the costs of storage and management from the owner.*

제 176 조(법적의무 없이 보관관리하는 재산의 처리)

Article 176. Handling of property being managed with no legal obligation

법적의무없이 남의 재산을 보관관리하는자는 불가피하게 그 재산을 처분한 경우 받은값만큼 재산임자에게 돌려주어야 한다.

*A person who stores and manages another person's property without being bound to do so must return any proceeds received to the owner.*

제 177 조(빌리기계약의 체결)

Article 177. Formation of a loan

공민의 도서, 생활용품이나 문화오락기구, 체육기자재 같은 것을 빌리는 행위는 빌리기계약에 따라 한다. 빌리기계약은 인민들의 다양한 물질문화적수요를 원만히

*The act of lending things such as citizens' books, household goods, cultural entertainment tools, and sports equipment is subject to the terms of a loan. The loan must be entered into and performed to adequately ensure the*

보장할 수 있게 맺고  
리행하여야 한다.

*People's diverse material and cultural needs.*

제 178 조(빌리기계약당사자의  
의무)

Article 178. Obligations of parties  
to a loan

빌리기계약에 의하여 물건을  
빌려주는자는 빌리는자가  
그것을 일정한 기간 리용하도록  
넘겨줄 의무를 지며 빌리는자는  
사용료를 물고 해당 물건을  
리용한 다음 빌려준자에게  
돌려줄 의무를 진다.

*Under a loan, the lender is obligated to deliver the item lent to the borrower for a certain period, while the borrower is obliged to pay borrowing fees, use the object lent and return the lent object after use to the owner.*

제 179 조(빌리기계약의 형식)

Article 179. Formalities of loan

공민이 도서, 특허물, 록음물,  
록화물 같은 자료를  
해당기관으로부터 빌리는  
계약은 무상 또는 유상으로  
맺는다.

*When a citizen borrows things such as books, patents, recordings, or videos from applicable institutions, the underlying contract may be onerous or gratuitous.*

제 180 조(쓸 수 있는 상태의  
물건을 빌려줄 의무)

Article 180. Obligation to lend  
things in usable condition

빌려주는자는 물건을 그  
본성에 맞게 쓸 수 있는  
상태에서 넘겨주어야 하며  
결함이 있는 물건을 빌려주는  
경우 그 사실을 빌리는자에게  
알려주어야 한다. 이 의무를  
어겨 빌린자에게 준 손 해는  
보상하여야 한다.

*The owner must hand over the lent property in a usable condition according to its nature, and when a defective item is lent, the borrower must be informed. When this duty is violated resulting in damage to the borrower, such loss shall be compensated.*

제 181 조(빌린 물건을  
계약조건과 용도에 맞게 쓸  
의무)

Article 181. Obligation to use the  
lent item in accordance with the  
terms and conditions of the contract

빌리는자는 빌린 물건을  
계약조건과 용도에 맞게 쓰며  
그 구조를 마음대로 변경시키지  
말아야 한다. 빌리는자가 빌린

*The borrower must use the lent things according to the terms and conditions of the contract and should not change the design of the things at will. Before modifying*

물건의 구조를 변경시키려고 할 경우에는 빌려준자의 동의를 받아야 한다.

*the structure of the lent item, the owner's consent must be obtained.*

제 182 조(빌린 물건의 수리)

빌린 물건의 대수리는 빌려주는자가 하며 중수리는 계약에서 정한자가 하고 소수리는 빌리는 자가 한다. 중수리나 소수리를 맡은자가 수리를 제때에 하지 않아 빌린 물건이 심히 손상된 경우 상대방은 계약을 취소할 수 있다.

Article 182. Repair of lent items

*Any large-scale repairs of a borrowed item will be done by the owner; medium-scale repairs are allocated according to the terms of the contract, and any small-scale repairs will be undertaken by the borrower. If the party in charge of medium or small-scale repairs should fail to perform timely repairs resulting in severe damages to the borrowed item, the other party may rescind the contract.*

제 183 조(빌린 물건의 다시 빌려주기)

빌리기계약에서 빌리는자는 빌린 물건을 빌려준자의 동의밑에 제 3 자에게 다시 빌려줄수 있다. 이 경우에 빌리는자는 계약의무의 리행에 대하여 빌려준자 앞에 책임진다.

Article 183. Sub-lending of lent property

*Under a loan, the borrower can sub-lend the lent item to a third party with the consent of the owner. In this case, the borrower remains responsible to the owner for the performance of the contractual obligations.*

제 184 조(보증금을 설정한 빌리기계약)

보증금을 설정하고 맺은 빌리기계약에서 빌려준자는 빌려준 물건을 반환받을 때까지 보증금을 돌려주지 않을수 있다.

Article 184. Contract of loan with a deposit

*Under a contract of loan with a deposit, the owner may refuse to return the deposit until the lent property is returned to the owner.*

## 제 185 조(위탁계약의 체결)

기관, 기업소, 단체가 판매, 구매나 그 밖의 재산거래를 다른 기관이나 국민에게 위탁하는 행위는 위탁계약에 따라 한다. 위탁계약은 적은 노력과 자금으로 온갖 경제적예비와 잠재력을 동원 리용할 수 있게 맺고 리행 하여야 한다.

## 제 186 조(위탁계약당사자의 의무)

위탁계약에 의하여 위탁받는자는 위탁하는자로부터 위탁받은 재산거래행위를 위탁하는자의 부담으로 수행할 의무를 지며 위탁하는자는 그 결과를 넘겨받고 해당한 보수를 지불할 의무를 진다. 위탁계약은 서면으로 맺어야 한다.

## 제 187 조(위탁받은 행위수행에 필요한 조건의 보장)

위탁하는자는 위탁받은 행위를 하는데 필요한 돈이나 물건을 먼저 상대방에 넘겨주어야 한다.

## 제 188 조(위탁받은자의 의무)

위탁받은자는 계약조건에 맞게 위탁받은 행위를 하여야 한다. 위탁받은자가 계약조건외 범위를 벗어나는 행위를 하려

## Article 185. Formation of consignment contracts

*The act of consigning by an institution, business entity, or organization of sales, purchases, or other property transactions to another institution or citizen is subject to a consignment contract. Consignment contracts must be made and performed in a way that mobilizes a variety of economic reserves and potentials with minimal efforts and funds.*

## Article 186. Obligations of parties to a consignment contract

*Under a consignment contract, the consignee is obligated to carry out the act of property transaction entrusted by the consignor at the expense of the consignor, while the consignor is obligated to accept the outcome of consignment and pay the corresponding compensation. Consignment contracts must be made in writing.*

## Article 187. Guarantee of conditions necessary for performing what has been consigned

*The consignor must first deliver to the consignee any money or things necessary to perform what has been consigned.*

## Article 188. Obligations of the consignee

*A consignee must perform the entrusted act in accordance with the terms of contract. Before the consignee acts outside the scope*



할 경우에는 위탁한자의 동의를 받아야 한다.

제 189 조(위탁받은자에 대한 제 3 자의 청구권)

위탁계약과 관계없이 위탁받은자에게 청구권을 가지고 있는 제 3 자는 위탁행위를 위하여 받았거나 위탁한자에게 넘겨주기로 된 돈이나 물건에서 청구권을 실현할 수 없다.

제 190 조(유리한 행위결과의 처리)

위탁받은자는 위탁한자가 요구한것보다 더 유리하게 한 행위의 결과도 다 위탁한자에게 넘겨 주어야 한다.

제 191 조(위탁행위결과에 대한 보수와 비용의 지불)

위탁한자는 위탁받은자로부터 행위결과를 제때에 넘겨받고 해당하는 보수와 그가 들인 비용을 지불하여야 한다.

제 192 조(기관, 기업소, 단체사이의 재산거래에서 계약규범의 적용)

이법에서 규정한 팔고사기 계약, 작업봉사 계약, 보관계약, 빌리기 계약, 위탁계약은 기관, 기업 소, 단체사이에

*of contract, the consignor's consent must be obtained.*

Article 189. A third party claim against the consignee

*Regardless of the existence of a consignment contract, a third party with a claim against the consignee cannot enforce his or her claim on the money or goods that are received for consignment or are otherwise to be consigned to the consignor.*

Article 190. Treatment of favorable results

*The consignee should hand over to the consignor the results of consignment, even when they are on more favorable terms than those initially requested by the consignor.*

Article 191. Remuneration on the outcome of consignment and payment of fees

*The consignor must take in the results of what the consignee has performed on time and pay the corresponding remuneration and fees incurred.*

Article 192. Application of contractual rules to transaction between institutions, business entities, and organizations

*The provisions herein relating to purchase and sale contracts, work service contracts, contract of deposit, contract of lease, and consignment contract shall apply*

이루어지는 재산거래관계에도  
해당하게 적용된다.

*mutatis mutandis to property  
transactions between institutions,  
business entities, and organiza-  
tions.*

제 193 조(려객수송계약의 체결)

공민이 기차, 자동차, 배,  
비행기를 비롯한 운수수단을  
리용하여 하는 여행은  
여행수송계약에 따라 한다.  
여행수송계약은 인민들의  
여행상 안전과 편리를 보장할수  
있게 맺고 리행하여야 한다.

Article 193. Formation of a pas-  
senger transportation contract  
*Any act of travel by citizens us-  
ing means of transportation, in-  
cluding trains, cars, ships, and  
airplanes, is subject to the terms  
of a passenger transportation con-  
tract. Passenger transportation  
contracts must be executed and  
performed to ensure the safety and  
convenience of the People while  
travelling.*

제 194 조(여행수송계약당사자  
의 의무)

여행수송계약에 의하여  
손님은 운수기관에 해당 값을  
물 의무를 지며 운수기관은  
손님을 여행 목적지까지 태워갈  
의무를 진다. 여행수송계약은  
운수기관이 표에 의하여 해당  
운수수단의 리용을 승인해준  
때에 맺어진다.

Article 194. Obligations of parties  
to a passenger transportation con-  
tract  
*Under a passenger transporta-  
tion contract, the passenger is ob-  
ligated to pay the fare, and the  
transportation agency is obliged  
to transport the passenger to the  
point of destination. A passenger  
transportation contract is entered  
into when the transport agency  
approves a passenger's use of the  
mode of transportation in question  
by issuing tickets.*

제 195 조(여행조건의 보장)

운수기관은 운수수단을  
리용하는 손님들에게 의료봉사,  
도중식사를 비롯하여 여행에  
필요한 조 건과 시설들을 잘  
보장해주어야 한다.

Article 195. Guarantee of the  
terms of travel  
*The transportation agency must  
ensure the provision of conditions  
and facilities necessary for travel  
including the provision of medical  
services and meals to the passen-  
gers.*

제 196 조(손님을 목적지까지 태워보낼 의무)

운수기관은 손님을 여행목적지까지 태워나르지 못하게 된 경우에 손님에게 다른 운수수단을 리용할수 있도록 보장해주어야 한다.

제 197 조(표값반환 및 표사용기간의 연장)

운수기관은 손님이 표값을 정한 기간안에 물리려 하거나 그를 태워갈 수 없게 된 경우 해당 표 값의 전부 또는 일부를 손님에게 돌려주거나 표의 사용기간을 늘여주어야 한다.

제 198 조(여행자의 권리)

여행하는 손님은 학령전어린이를 표없이 데리고 갈수 있으며 정해진 범위안의 짐을 가지고 해당 운수수단에 오를수 있다.

제 199 조(여행질서의 준수)

손님은 여행과정에 운수수단과 시설, 비품을 애호하고 제정된 여행질서를 지켜야 한다. 이의 무를 어긴 경우 운수기관은 해당 손님에게 손해를 보상시키거나 운수수단에서 내릴 것을 요구할 수 있다.

Article 196. Obligation to transport passengers to their points of destination

*When unable to transport a passenger to the point of destination, the transportation agency must ensure an alternative mode of transportation is provided.*

Article 197. Refund of ticket price and extension of its validity period

*The transportation agency must refund all or part of the fare or extend the validity period of the ticket if a passenger demands a refund within prescribed period or when the agency becomes incapable of transporting the passenger.*

Article 198. Rights of passengers

*Passengers may accompany pre-school children without a ticket and may use the mode of transportation in question with permitted baggage allowance.*

Article 199. Observance of the order of travel

*During the process of travel, passengers must use the mode of transportation chosen, facilities, and equipment with care and observe established travel order. If this obligation is violated, the transportation agency may seek compensation from the unruly passenger or force the passenger to disembark.*

## 제 200 조(저금계약의 체결)

공민이 저금기관에 돈을 저축하는 행위는 저금계약에 따라 한다. 저금계약은 놓고있는 돈을 경제건설에 효과있게 리용하며 인민들의 생활향상을 도모할 수 있게 맺고 리행하여야 한다.

## Article 200. Formation of a savings contract

*The act of saving money by citizens at savings institutions is subject to the terms of a savings contract. A savings contract is executed and performed so that any excess monies can be used efficiently to develop the economy and to improve the People's lives in general.*

## 제 201 조(저금계약당사자의 의무)

저금계약에 의하여 저금하는 공민이 저금기관에 돈을 맡기면 저금기관은 그것을 저금하였다가 저금한 공민의 요구에 따라 내줄 의무를 진다. 저금계약은 저금기관이 돈을 받고 저금하는 공민에게 저금증서를 내준 때에 맺어진다.

## Article 201. Formation of a savings contract

*When a citizen makes a deposit under a savings contract with a banking institution, the institution is obligated to save the amount deposited and to allow that such amount be withdrawn at the request of the citizen. A savings contract is entered into when the savings agency receives money and issues a certificate of savings to the depositor citizen.*

## 제 202 조(저금하는 공민의 권리)

저금계약에서 저금하는 공민은 저금의 종류와 액수를 마음대로 정할 수 있다. 저금기관은 저금한 공민의 요구에 따라 이미 받은 저금을 다른 종류의 저금으로 바꾸거나 다른 저금기관에 옮겨주어야 한다.

## Article 202. Rights of a depositor citizen

*Citizens making a deposit under a savings contract can freely choose the type and amount of savings. At the request of the depositor citizen, the banking institution must transfer the existing deposit to another type of account or to another banking institution.*

## 제 203 조(저금하는 돈을 받거나 저금한 돈을 내줄 의무)

저금기관은 공민이 요구하면 어느때든지 저금하는 돈을

## Article 203. Obligation to take and return deposits

*At the request of a citizen, a banking institution must take or*

맡거나 저금한 돈을 내주어야 한다. 저금기관은 상대방을 정확히 확인하지 않고 돈을 잘못 내준 경우 그에 대한 책임을 진다.

*return a deposit. The banking institution will be held accountable when it authorizes a wrongful withdrawal as a result of not accurately checking the identity of the withdrawer.*

제 204 조(저금의 비밀준수)  
저금기관은 저금의 비밀을 지켜고 저금내용에 대하여 공개하지 말아야 한다.

Article 204. Confidentiality  
*Banking institutions should maintain savings confidential and not disclose any details.*

제 205 조(보험계약의 체결)

공민이 생명, 건강이나 재산에 대하여 보험에 드는 행위는 보험계약에 따라 한다.

보험계약은 뜻하지 않은 재해로 인한 손해로부터 인민들을 보호하며 놓고 있는 돈을 동원 리용할수 있게 맺고 리행하여야 한다.

Article 205. Formation of insurance contracts  
*An insurance contract covers any act whereby a citizen takes insurance to protect life, health, or property. An insurance contract is executed and performed to protect the people from any damage caused by unforeseen disasters and to mobilize use of idle monies.*

제 206 조(보험계약당사자의 의무)

보험계약에 의하여 보험에 든 공민은 보험기관에 보험료를 물 의무를 지며 보험기관은 보험사고가 나면 보험금 또는 보험보상금을 해당 공민에게 내줄 의무를 진다. 보험계약은 보험기관이 보험에 든 공민에게 보험증권을 내준 때에 맺어진다.

Article 206. Obligations of parties to an insurance contract

*Under an insurance contract, the insured is obligated to pay insurance premiums to the insurer, and the insurer is obligated to pay out insurance proceeds or indemnity to the beneficiary in the event of an insured loss. An insurance contract is entered into when the insurer issues an insurance policy to the insured.*

제 207 조(고의적인 보험사고)

보험에 든 공민이나 보험금 또는 보험보상금을 받는데 리해관계가 있는 제 3 자가

Article 207. An intentional act or loss

*If a third party who has a relationship with the insured or otherwise has an interest in securing*

고의적으로 보험사고를 일으킨 경우에는 보험금이나 보험보상금을 주지 않는다.

*insurance proceeds or indemnity intentionally causes a loss, insurance proceeds or indemnity will not be paid out.*

제 208 조(허물있는 제 3 자에 대한 보상청구)

Article 208. Right to subrogation

제 3 자의 허물로 일어난 사고에 대하여 보험보상금을 내준 보험기관은 그에 대한 보상을 제 3 자에게 요구할 수 있다. 제 3 자가 보험사고를 일으킨 경우 보험에 든 공민은 그 사고결과를 고착시켜야 한다. 이 의무를 어기면 보험보상금을 적게 받거나 전혀 받지 못할 수 있다.

*When an insurer pays out insurance proceeds for a loss caused by the fault of a third party, the insurer is entitled to recover against the third party. If a third party has caused a loss, the insured must mitigate the outcome of the loss. When this obligation is not performed, the insured may receive less or no insurance proceeds.*

제 209 조(인체보험료의 납부)

Article 209. Payment of life insurance premiums

생명보험, 어린이보험, 재해보험 같은 인체보험계약을 맺은 공민은 정해진 기간안에 정기적으로 보험료를 물어야 한다. 인체보험에 든 공민이 정해진 기간까지 보험료를 물지 않으면 보험효력이 없어지며 보험료를 물면 그때부터 보험효력이 다시 생긴다.

*Citizens who are parties to an insurance contract of human lives, such as life insurance, insurance for minors, and accident insurance, are required to regularly pay premiums on or before each due date. If such premiums are not paid timely, the effect of insurance will be lost until the premiums due are paid.*

제 210 조(인체보험금의 지불)

Article 210. Payment of insurance proceeds

보험기관은 인체보험에 든 공민이 사망하였거나 노동능력을 잃었을 경우 해당 보험금을 내 주어야 한다. 생명보험과 어린이보험에서는 보험기간이 되고 보험에 든 공민이 보험료를 다 물면 만기보험금을 내준다.

*An insurer must pay the appropriate insurance proceeds if the insured under a human life insurance policy has died or lost his or her ability to work. In the context of life insurance and insurance for minors, when the term of insurance has lapsed and the insured has paid off all outstanding*

*premiums, matured endowments are to be paid.*

제 211 조(재산보험료의 납부)

재산보험에 든 공민은 정해진 기간안에 보험료를 물어야 한다. 보험사고가 없이 계약기간이 지난 경우 지불된 보험료는 보험기관의 수입으로 한다.

Article 211. Payment of property insurance premiums

*A citizen under a property insurance policy must pay premiums within a prescribed period. If the term of contract lapses without the occurrence of a covered loss, the premium paid will remain the insurer's income.*

제 212 조(재산보험사고의 통보)

재산보험에 든 공민은 보험사고가 일어났을 경우 곧 보험기관에 알리고 손실을 덜기 위한 대책을 세워야 한다. 이 의무를 어긴 경우에는 보험보상금을 적게 받거나 전혀 받지 못할 수 있다.

Article 212. Notification of a covered property loss

*A citizen under a property insurance policy must immediately notify the insurer when a covered loss occurs and must take measures to mitigate loss. If this obligation is not honored, the insured may receive less or no insurance proceeds.*

제 213 조(위임계약의 체결)

재산거래와 그 밖의 법률적의의를 가지는 행위를 남에게 위임하는 행위는 다른 법적근거가 없는 한 위임계약에 따라 한다.

Article 213. Formation of a contract of mandate

*Delegation of property transactions and other acts of legal significance to a third party is subject to a contract of mandate in the absence of any other legal basis.*

제 214 조(위임계약당사자의 의무)

위임계약에 의하여 위임받는자는 위임받는 행위를 위임하는자의 이름과 부담으로 수행할 의무를 지며 위임하는자는 위임받은자가 위임받은 범위에서 한 행위의 결과를 넘겨받을 의무를 진다.

Article 214. Obligations of the parties to a contract of mandate

*Under a contract of mandate, a mandatary is obliged to carry out the mandated act under the name and burden of the principal, and the principal is obliged to accept the results of the acts performed by the mandatary.*

- 제 215 조(위임할수 없는 행위)      Article 215. Acts which cannot be delegated  
양자관계나 유언같이  
본인자신의 직접적인  
의사표시를 필요로 하는 행위는  
위임할 수 없다.  
*Any act that requires the principal's direct communication of intent, such as adoption and wills, cannot be delegated.*
- 제 216 조(위임받은 범위의 준수)      Article 216. Observance of the scope of mandate  
위임받은자는 위임받은  
범위안에서 행위를 하여야  
한다. 위임받은 행위를 원만히  
수행하기 위하여 불가피한  
경우에는 그 범위를 벗어나는  
행위를 할 수 있다.  
*A mandatary must act within the scope of the mandate. The mandatary may act outside the scope of authority if such act is inevitable to perform the mandated act.*
- 제 217 조(위임받은  
행위과정에서 생긴 손해의  
책임)      Article 217. Liability for damage incurred while performing a mandate  
위임받은자는 위임받은  
행위를 하는 과정에 자신의  
허물로 일으킨 손해에 대하여  
위임한자앞에 책임진다. 그러나  
어느 당사자의 허물도 없이  
생긴 손해에 대하여서는  
위임한자가 책임진다.  
*A mandatary is liable to the principal for any damage caused by the mandatary's own fault while performing the mandated act. However, the principal is liable for any damage occurred without the fault of either party.*
- 제 218 조(위임수행정형의 통보)      Article 218. Status report  
위임받은자는 위임한자의  
요구에 따라 위임받은 행위의  
수행정형을 그에게 알려주어야  
한다.  
*At the principal's request, the mandatary must inform the principal on the status of his or her performance of the mandate.*



제 219 조(위임행위에 들인  
비용의 보상)

위임한자는 계약조건에 맞게 위임받은자가 한 행위의 결과를 제때에 접수하고 그가 들인 비용을 보상하여야 한다. 위임한자는 자기의 허물로 위임받은자가 위임받은 행위를 하는 과정에 입은 손해에 대하여 보 상할 책임을 진다.

Article 219. Reimbursement of fees incurred during the course of a mandate

*A principal must timely accept the results of the acts performed by the mandatary in accordance with the terms of the contract and compensate for the fees incurred by the mandatary. The principal is responsible for compensating any damage suffered by the mandatary in the course of performing a mandated act, whenever the damage is attributable to the principal.*

제 220 조(위임계약의 취소)

위임계약의 당사자는 위임계약을 어느때든지 취소할수 있다. 계약을 취소한 당사자는 그것으로 하여 상대방이 입은 손해를 보 상할 책임을 진다.

Article 220. Termination of a contract of mandate

*A party to a contract of mandate may terminate the agreement at any time. The terminating party is responsible for compensating the damage suffered by the other party as a result of the termination.*

제 221 조(꾸기계약의 체결)

공민들 사이에 돈이나 물건을 꾸어주고 꾸는 행위는 꾸기계약에 따라 한다. 꾸기계약은 무상으로 맺는다. 리자 또는 리자 형태의 물건을 주고받는 꾸기계약은 맺을 수 없다.

Article 221. Formation of a loan for consumption

*The act of lending and borrowing money or goods between citizens is subject to a contract of loan for consumption. These contracts are gratuitous. Entering into a loan for consumption with interest or any goods in lieu of interest is prohibited.*

제 222 조(꾸기계약당사자의 의무)

꾸기계약에 의하여 꾸어주는 공민이 돈이나 물건을 꾸는 공민에게 넘겨주는 경우

Article 222. Obligations of parties to a loan for consumption

*Under a loan for consumption, when the lender lends money or things to a borrower, the borrower*

공민은 꾸어준 공민이게 액수가 같은 돈이나 종류와 량이 같은 물건을 갚을 의무를 진다. 꾸기계약은 꾸어주는 공민이 돈이나 물건을 상대방에 넘겨준 때에 맺어진다.

*is obligated to pay back the identical sum of money or to return the same amount of things of the same kind. A loan for consumption is made when the lender hands over money or things to be lent to the borrower.*

제 223 조(꾸기계약 리행기간)

기간을 정하고 꾸기계약을 맺은 경우 꾸어준 공민은 기간이 되어야 꾸어준 돈이나 물건을 갚을 것을 요구할 수 있으며 끈 공민은 기간이 되기전이라도 그것을 갚을 수 있다.

Article 223. Period of performance in a loan for consumption

*Under a fixed-term loan for consumption, the lender cannot demand the repayment of the money or things borrowed until the term elapses, while the borrower is free to pay back the same before the due date.*

제 224 조(꾸기계약의 리행대상)

공민은 끈 돈이나 물건은 정한 기간안에 갚아야 한다. 같은 물건이 없는 경우에는 상대방과 합의하고 다른 물건으로 갚을 수 있다.

Article 224. The object of performance in a loan for consumption

*The borrower must repay the borrowed money or things within a fixed period of time. If what has been borrowed is no longer available, the borrower may repay with a different item subject to mutual agreement with the lender.*

제 225 조(은행대부계약의 체결)

은행기관이 기관, 기업소, 단체에 돈을 꾸어주는 행위는 은행대부계약에 따라 한다. 은행대부계약은 재정규률을 강화하며 화폐자금을 아껴쓰고 그 회전을 촉진시킬수 있게 맺고 리행하여야 한다.

Article 225. Formation of a bank loan contract

*An act by a banking entity of lending money to institutions, business entities, and organizations shall be governed by a bank loan contract. Bank loan contracts shall be executed and performed to strengthen financial oversight, effect frugal use of monetary funds, and to facilitate the flow of funds.*

## 제 226 조(은행대부계약당사자의 의무)

은행대부계약에 의하여 은행기관은 대부받는 기관, 기업소, 단체와 화폐자금을 넘겨줄 의무를 지며 대부받는자는 그 자금을 리용하고 원금과 리자를 은행기관에 물 의무를 진다. 은행 대부계약은 은행기관이 대부받는자의 신청을 승인하고 대부금을 넘겨준 때에 맺어진다.

## Article 226. Obligations of parties to a bank loan contract

*Under a bank loan contract, the banking institution is obligated to hand over a loan to the borrower institution, business entity, or organization, and the borrower is obligated to use the loan and pay back the principal with interest to the lender. A bank loan contract is made when the banking institution approves the loan application of a borrower and thereby delivers the money.*

## 제 227 조(대부의 반환원천담보)

은행 대부계약은 대부의 반환원천이 담보되는 조건에서 맺는다. 대부를 받으려는자는 문건으로 자기의 대부금반환능력을 은행기관에 담보하여야 한다.

## Article 227. Security for loan repayment

*A bank loan contract is made on the condition that repayment of the loan is secured. A prospective borrower shall guarantee his or her ability to repay the loan in writing.*

## 제 228 조(대부금을 지정된 목에 쓸 의무)

대부받은자는 대부금을 류용하거나 사장량비하지 말고 지정된 목에 써야 한다. 이 의무를 어긴 경우 은행기관은 대부금을 기간 전에 회수하거나 다음번 대부를 중지할수 있다.

## Article 228. Obligation to use the loan for designated items

*A borrower shall not misuse or squander the loan received but use it for the designated purpose. If this obligation is violated, the banking institution may accelerate the repayment of the loan or suspend the next loan.*

## 제 229 조(대부금의 반환)

대부받은자는 원금과 리자를 정해진 기간안에 은행기관에 물어야 한다. 이 의무를 어긴 경우에는 기간이 지난날부터 더 높은 률의 리자를 물어야 한다.

## Article 229. Loan repayment

*The borrower is obligated to repay the principal with interest to the banking institution within a fixed period. In case of nonperformance of this obligation, a higher*

*rate of interest shall be charged after the due date.*

제 230 조(합동작업계약의 체결)

기관, 기업소, 단체가 국가자금으로 살림집이나 시설물 같은 것을 건설하는 작업을 같이 하고 그에 대한 리용권을 나누는 행위는 합동작업 계약에 따라 한다. 합동작업계약은 예비와 가능성을 동원하여 건설물의 수요를 보장할수 있게 맺고 리행하여야 한다.

Article 230. Formation of a joint work contract

*An act by institutions, business entities, and organizations of constructing home residences or facilities with state funds and apportioning the right to use them shall be governed by a joint work contract. Joint work contracts shall be concluded and executed to meet the increasing demand for construction works by mobilizing reserved resources.*

제 231 조(합동작업계약당사자의 의무)

합동작업계약의 당사자는 공동작업에 참가할 의무를 지며 작업참가정도에 따라 작업결과물의 리용권을 나누어 가진다.

합동작업계약은 서면으로 맺고 공증을 받아야 한다.

Article 231. Obligations of parties to a joint work contract

*The parties to a joint work contract have an obligation to participate in the joint work and share the right to use deliverables in proportion to their participation in the work. A joint work contract must be in writing and notarized.*

제 232 조(합동작업계약의 합의조건)

합동작업계약의 당사자는 작업대상, 기간, 작업실적의 계산방법, 작업결과물을 나누는 원칙, 합동작업대표의 권한같은 조건에 대하여 합의를 보아야 한다.

Article 232. Terms of joint work contract

*The parties to a joint work contract shall agree on any applicable conditions, such as the object of work, the work period, the method of calculating work results, how to distribute work results, and the authority of the joint work representative.*

## 제 233 조(합동작업대표의 선출)

계약당사자들은 계약을  
원만히 리행하기 위하여  
합동작업대표를 선출한다.  
합동작업대표는  
계약당사자들의 대표로서  
합동작업에 대하여 책임진다.

Article 233. Appointment of joint  
work representative

*The contracting parties choose  
a joint work representative to per-  
form the contract in an agreeable  
manner. In the capacity of repre-  
senting the contracting parties, the  
joint work representative is re-  
sponsible for the overall joint  
work.*

제 234 조(합동작업결과물의  
분할)

합동작업대표는 작업이  
끝나면 계약당사자들에게  
작업실적에 따라 작업결과물을  
나누어 리용할데 대하여 해당  
기관에 제기하여야 한다.

Article 234. Division of joint work  
deliverables

*When the work is completed,  
the joint work representative will  
address the relevant agency re-  
garding where the contracting  
parties will use distributed deliv-  
erables according to the output of  
work*

## 제 4 장 부당리득행위

CHAPTER 4. ENRICHMENT  
WITHOUT CAUSE

## 제 235 조(부당리득의 반환의무)

법적근거없이 남의 손실밑에  
부당하게 리득을 얻은자는 그  
부당리득으로 하여 손해를  
입은자에게 해당리득을  
돌려주어야 한다.

Article 235. Obligation to return  
anything obtained via enrichment  
without cause

*A person who has been en-  
riched without cause at the ex-  
pense of another person shall re-  
turn the gain to that person.*

## 제 236 조(부당리득의 반환시기)

부당리득자는 리득이  
부당하다는 것을 안 때로부터  
그 리득에서 생긴 재산을  
손해를 본자에게 돌려주어야  
한다.

Article 236. When to return the  
gain

*The person enriched without  
cause must return to the impover-  
ished person any gains resulting  
from the enrichment without cause  
from the time the enriched person  
became aware of the enrichment  
being without cause.*

## 제 237 조(부당리득의 반환원칙)

부당리득과 그로부터 생긴 재산은 현물로 돌려주는 것을 원칙으로 하며 현물로 돌려줄수 없는 경우에는 그 값을 물어야 한다.

Article 237. Principle of returning anything obtained via enrichment without cause

*In principle, anything obtained via enrichment without cause shall be returned in kind, and if such return is not feasible, a corresponding amount shall be paid.*

## 제 238 조(부당리득재산의 보관관리)

부당리득과 그로부터 생긴 재산을 돌려준자는 그것을 보관관리하고 돌려주는데 들인 비용을 보상받을 수 있다.

Article 238. Management of the property obtained via enrichment without cause

*Anyone who returns anything obtained via enrichment without cause can be compensated for the expenses incurred in keeping and returning such things.*

## 제 239 조(돌려받을자를 알 수 없는 부당리득의 처리)

부당리득을 돌려받을자를 알수 없는 경우에 부당리득자는 그 리득을 해당 기관에 바쳐야 한다.

Article 239. Enrichment without cause when the recipient is unknown

*If the person entitled to enrichment without cause cannot be ascertained, the person enriched without cause will donate the enrichment without case to the relevant institutions.*

제 4 편 민사책임과  
민사시효제도BOOK 4. CIVIL LIABILITY AND  
PRESCRIPTION

## 제 1 장 민사책임

## CHAPTER 1. CIVIL LIABILITY

## 제 240 조(민사책임조건)

기관, 기업소, 단체와 공민은 남의 민사상 권리를 침해하였거나 자기의 민사상 의무를 위반하였을 경우 민사책임을 진다. 그러나 같은 소유의 기관, 기업소, 단체라

Article 240. Conditions of civil liability

*Institutions, business entities, organizations, and citizens incur civil liability when they violate other persons' civil rights or their own civil obligations. However, even when institutions, business entities, and organizations are*

하더라도 그 소유에 속하는 다른 기관, 기업소, 단체의 허물에 대하여서는 민사책임을 지지 않는다.

*under common control, they shall not be liable for the fault of other institution, business entity, or organization under the same ownership.*

제 241 조(허물에 의한 민사책임)

민사책임은 법이 달리 정하지 않은 한 허물이 있는 자가 진다. 계약 또는 법을 어긴자가 자기에게 허물이 없다는 것을 증명하지 못하면 허물은 그에게 있는 것으로 본다.

Article 241. Fault-based civil liability

*A person who is at fault incurs civil liability, unless otherwise provided by law. If a person who fails to perform a contract or violates the law fails to prove the absence of fault, he or she will be deemed to be at fault.*

제 242 조(민사책임의 형태)

민사책임은 재산의 반환, 원상복구, 손해보상과 위약금, 연체료 같은 제재금의 지불, 청구권의 제한 또는 상실의 형태로 지운다. 이 경우 서로 다른 민사책임형태를 병합하여 지울 수 있다.

Article 242. Types of civil liability

*The remedies for civil liability are restitution or restoration of property, payment of damages and monetary penalties, payment of other surcharges including late charges, and restriction on or loss of claims. In this case, multiple civil remedies may be applicable at the same time.*

제 243 조(행위무능력자의 위법행위에 대한 책임)

민사행위능력이 없는 자의 남의 민사상 권리를 침해하였을 경우에는 부모 또는 후견인에게 민사책임을 지운다. 부모나 후견인의 통제에서 벗어나 있는 기간에 침해행위를 하였을 경우에는 그를 통제할 의무를 진 자에게 민사책임을 지운다.

Article 243. Liability for tortious conduct of the incompetent

*When an incompetent person violates a person's civil rights, civil liability therefor will rest on a parent or a tutor. When a violation occurs during a period outside the control of a parent or tutor, civil liability will be imposed on the person who is responsible for overseeing the incompetent.*

제 244 조(부분적 행위능력자의  
위법행위에 대한 책임)

16 살에 이른  
부분적 행위능력자가 남의  
민사상 권리를 침해하여 손해를  
일으킨 경우 자기 지불 능력의  
범위를 벗어나는 부분은 그의  
부모나 후견인이 민사책임을  
진다.

Article 244. Liability for tortious  
conduct of the partially competent

*If a partially competent person  
who has reached the age of 16  
causes damages by infringing on  
another person's civil rights, the  
partially competent person's par-  
ent or tutor will assume civil lia-  
bility for what lies beyond the  
scope of the partially incompetent  
person's ability to pay.*

제 245 조(기관, 기업소,  
단체성원의 위법행위에 대한  
책임)

기관, 기업소, 단체의 성원이  
직무수행과정에 남이 재산이나  
인체에 해를 준 경우에는 그  
기관, 기업소, 단체가  
민사책임을 진다.

Article 245. Responsibility for tor-  
tious conduct of members of an  
institution, business entity, or or-  
ganization

*When a member of an institu-  
tion, business entity, or organiza-  
tion has harmed another's prop-  
erty or body in the course of per-  
forming the member's duties, the  
institution, business entity, or or-  
ganization will assume civil liabil-  
ity for such harm.*

제 246 조(비법점유재산의 반환)

남의 건물을 비롯한 재산을  
비법적으로 점유한 기관,  
기업소, 단체와 국민은 그것을  
임자에게 돌려주어야 한다.  
재산을 현물로 돌려줄 수 없을  
경우에는 해당한 값을 물어야  
한다.

Article 246. Return of unlawfully  
possessed property

*Institutions, business entities,  
organizations, and citizens that  
unlawfully possess another per-  
son's property, including a build-  
ing, shall return such property to  
the owner. If return in kind is not  
feasible, damages will be paid in-  
stead.*

제 247 조(재산비법침해의 책임)

남의 재산에 손해를 준 기관,  
기업소, 단체와 국민은 그  
재산을 원상대로 복구하여야  
한다. 재산의 원상복구가

Article 247. Restitutionary respon-  
sibility

*Institutions, business entities,  
organizations, and citizens who  
have caused loss to others' prop-  
erty shall restore the property to  
its original state. When restoring*



불가능한 경우에는 같은 종류의 다른 물건을 주거나 그 값을 물어야 한다.

*the property to its original state is not feasible, other goods of the same kind or a corresponding money value will be offered instead.*

제 248 조(인신침해의 손해배상)

사람이 건강과 생명에 해를 준 기관, 기업소, 단체와 공민은 해당한 손해를 보상하여야 한다. 사람의 존엄과 명예를 심히 훼손시켜 그의 신체와 인격에 지울 수 없는 손상을 남긴 자는 시효에 관계없이 피해자에게 보상하여야 한다.

Article 248. Payment of damages for bodily harm

*Institutions, business entities, organizations, and citizens that have harmed a person's health and life shall compensate for such harm. Whoever seriously damages a person's dignity and honor, leaving indelible harm on the victim's body and character, shall compensate the victim regardless of the period of prescription.*

제 249 조(관리하고있는 짐승이 남에게 준 손해의 보상)

관리하고있는 짐승이 남의 재산이나 인체에 해를 준 경우 짐승의 임자나 관리자는 그 손해를 보상하여야 한다. 그러나 피해자에게 허물이 있을 경우에는 보상책임이 덜어지거나 면제된다.

Article 249. Compensation of damage caused by domesticated animals

*When a domesticated animal harms a person's property or body, the owner or manager of the animal shall compensate for the harm. However, if the victim is at fault, the owner or manager's liability will be reduced proportionately or be exempted.*

제 250 조(국토환경보호법규위반에 의한 손해의 보상)

국토와 자원을 보호하고 자연환경을 보존, 조성하며 환경오염을 방지할데 대한 국가의 법을 어기여 남의 재산에 손해를 준 기관, 기업소, 단체와 공민은 해당한 손해를 보상하여야 한다.

Article 250. Payment of damages for violation of laws on protection of national environment

*Institutions, business entities, organizations, and citizens that have damaged another person's property in violation of applicable laws for the protection of the national territory and resources and for the conservation and creation of natural environments or for the prevention of environmental*

제 251 조(공동침해행위의  
연대적 책임)

여럿이 공동으로 남이  
재산이나 인체에 해를 준  
경우에는 연대적으로  
민사책임을 진다.

제 252 조(계약위반의 책임)

계획에 기초하는 계약을  
어긴자는 위약금이나 연체료를  
물어 법이 따로 정하지 않은 한  
생긴 손해를 보상할 책임을  
진다.

계획에 기초하지 않는 계약을  
어긴자는 손해를 보상할 책임을  
진다.

제 253 조(계약을 양편  
당사자들이 위반한 책임)

계약당사자들이 다같이 맺은  
계약을 위반하였을 경우에는  
각자가 해당한 민사책임을  
진다.

제 254 조(계약의 변경, 취소 시  
손해보상)

계약의 변경 또는 취소는  
손해보상을 요구한 당사자의  
권리에 영향을 주지 않는다.

*pollution shall compensate for any  
damage incurred.*

Article 251. Solidary liability for  
joint tortious conduct

*When multiple persons jointly  
harm a person's property or body,  
they shall be solidarily liable.*

Article 252. Liability for default

*Unless otherwise prescribed by  
law, a person who fails to perform  
a contract based on a plan shall  
be liable to compensate for any  
damage incurred by paying a  
monetary penalty or moratory  
damages compensating loss  
caused by delay in performance.  
Any person who fails to perform a  
contract not based on a plan shall  
compensate the resulting damage.*

Article 253. Liability for a mutual  
breach of contract

*If the parties to a contract mu-  
tually violate the terms of con-  
tract, each party will assume pro-  
portionate civil liability.*

Article 254. Damages in the event  
of contract amendment or termina-  
tion

*Any amendment to or termina-  
tion of a contract shall not affect a  
party's right to claim damages.*

제 255 조(주위환경에 큰 위험을 줄 수 있는 대상에 의하여 끼친 손해의 책임)

기관, 기업소, 단체는 주위환경에 큰 위험을 줄 수 있는 대상을 다루거나 작업을 하는 과정에 남의 재산이나 인체에 해를 준 경우 허물이 없어도 민사책임을 진다. 그러나 피해자에게 중대한 과실이 있는 경우에는 책임을 지지 않는다.

제 256 조(정당방위와 긴급피난 시 책임면제)

공민이 정당방위를 위하여 또는 자연재해나 비법침해로부터 국가와 사회의 이익을 보호하기 위하여 필요한 정도를 넘지 않는 범위에서 불가피하게 남의 재산이나 인체에 해를 준 경우에는 민사책임을 지지 않는다.

제 257 조(긴급피난으로 발생한 손해의 보상)

국가와 사회의 이익을 위하여 불가피하게 남의 재산에 손해를 준 경우 그것으로 하여 구원된 재산의 임자는 해를 입은자의 손해를 보상하여야 한다.

제 258 조(민사책임과 행정적, 형사적 책임의 관계)

민사책임은 위법행위에 대한 행정적, 형사적 책임을 배제하지 않는다.

Article 255. Liability for damage by ultrahazardous objects

*Institutions, business entities, and organizations shall assume strict civil liability in the event of causing damage to another person's property or body while dealing with ultrahazardous objects or engaging in ultrahazardous activities. However, such liability will not be incurred when the victim has been grossly negligent.*

Article 256. Exemption of liability in the context of self-defense and necessity

*A citizen will incur no civil liability when he or she inevitably harms another person's property or body to the extent necessary for self-defense or for protecting the interests of the State and society from natural disasters or unlawful infringement.*

Article 257. Compensation of loss from an act of necessity

*When the property of a person is inevitably damaged for the benefit of the State and society, the owner of the property thus salvaged shall compensate for the loss of the person harmed.*

Article 258. Relationship between civil liability and administrative and criminal liability

*Civil liability does not exclude administrative and criminal liability for tortious conduct.*

## 제 2 장 민사시효

PART 2. PERIODS OF CIVIL  
PRESCRIPTION

## 조(민사시효의 적용)

민사상 권리의 실현을 보장받기 위한 재판이나 중재의 제기는 민사시효 기간안에 하여야 한다.

이를 어기면 재판, 중재절차에 의한 권리의 실현을 보장받지 못한다.

국가소유 재산의 반환청구에 대하여서는 민사시효가 적용되지 않는다.

## Article 259. Application of civil prescription periods

*A suit or an arbitration to enforce civil rights must be filed within the time for prescription. Any exercise of rights in violation of the foregoing will be precluded from proceeding under court and arbitral proceedings. Civil prescription periods shall not be applicable to any and all claims for return of State-owned property.*

제 260 조(공민이 당사자로  
나서는 민사시효기간)

기관, 기업소, 단체와 공민사이 또는 공민사이의 민사시효기간은 1 년으로 한다.

## Article 260. Civil prescription periods for citizens to become parties

*The period of civil prescription among institutions, business entities, organizations, and citizens, or between citizens shall be one year.*

제 261 조(기관, 기업소,  
단체사이의 민사시효기간)

기관, 기업소, 단체사이의 민사시효기간은 다음과 같다.

1. 제품의 대금청구와 보증금반환청구, 공급한 제품의 규격, 완비성 및 견본의 위반과 파손, 부패변질, 수량부족, 그밖의 계약조건위반으로 하여 발생한 손해보상청구와 위약금, 연체료의 지불청구 및 운수,

## Article 261. Civil prescription between institutions, business entities, and organizations

*The periods of civil prescription among institutions, business entities, and organizations are as follows.*

*1. Three months in relation to claims for outstanding product payments and return of a deposit, claims for damages, civil penalties, and liquidated damages arising out of the specifications and completeness of supplied products, their corruption and deterioration, lack of quantity, and other*

체신업무와 관련하여 발생한 청구에 대하여서는 3 개월

2. 앞호 이외의 청구에 대하여서는 6 개월

3. 대외민사거래와 관련한 청구에 대하여서는 조약에서 달리 정하지 않는 한 2 년

(1990 년 구법 제 261 조 3. 외국으로부터 직접 인수한 수입품의 사고와 관련한 보상청구, 국제련락운수 및 국제통신과 관련한 청구에 대하여서는 해당 협정에 의한 기간)

제 262 조(예산제기관, 기업소의 채권에 대한 민사시효기간)

예산제기관, 기업소의 청구에 대하여서는 민사시효기간이 되기전이라도 그 청구권이 발생한 예산년도가 지나면 시효기간이 지난 것으로 본다.

제 263 조(민사시효기간이 지난 재산의 처리)

민사시효기간이 지난 재산은 임자 없는 재산으로 된다.

기관, 기업소, 단체는 민사시효기간이 지난 재산을

*contractual breaches, and to claims arising in connection with transportation and postal services;*

*2. Six months in relation to all other claims;*

*3. Two years in relation to claims arising from offshore civil transactions unless prescribed otherwise under the relevant treaty;*

*(Article 261.3 of the Civil Code of 1990. Applicable periods under each pertinent treaty in relation to claims for damages in connection with any incident involving directly imported and accepted goods and to claims in connection with international carriage transportations and transnational telecommunications).*

Article 262. Period of civil prescription in relation to claims by publicly funded entities and business entities

*In relation to claims by publicly funded entities and corporations, the period of civil prescription shall be deemed expired if the budgetary year in which a claim arose has lapsed, even when the period of prescription is yet to run out.*

Article 263. Property after the period of civil prescription

*Any property with an extinguished prescription period will become ownerless property. Institutions, business entities, and organizations shall timely surrender*

법이 정한 절차에 따라 제때에 해당 기관에 바쳐야 한다.

*such property to applicable authorities pursuant to the procedures established by law.*

제 264 조(민사시효기간이 지난 다음 민사상 의무의 자발적 리행)

Article 264. Voluntary discharge of a civil obligation after a civil prescription period

민사시효기간이 지난 다음 자기의 민사상 의무를 자발적으로 리행한자는 시효기간이 경과한 사실을 몰랐다고 하더라도 그 반환을 요구할 수 없다.

*One who voluntarily performs one's own civil obligation after the expiry of prescription period cannot reclaim whatever has been performed, even if that person was not aware that the prescription period had run out.*

제 265 조(민사시효기간의 정지)

Article 265. Suspension of prescription periods

민사시효기간의 마지막 3개월안에 자연재해같이 어찌할 수 없는 사유로 청구권을 행사할 수 없었을 경우에 시효기간의 계산은 정지되며 그 사유가 없어지면 기간의 계산은 계속된다. 나머지

*When a claim cannot be exercised within the last three months of a prescription period due to an excusable cause such as a fortuitous event, calculation of the period of prescription will be suspended provided that it will resume when the cause ceases to exist. When the remaining period of prescription is less than three months, it will be extended by three months.*

시효기간이 3개월이 못될 경우에는 3개월까지 연장한다.

제 266 조(민사시효기간의 중단)

Article 266. Interruption of civil prescription periods

다음과 같은 경우 민사시효기간의 계산은 중단된다.

*The calculation of civil prescription periods will be interrupted in the following cases:*

1. 채권자가 재판 또는 중재를 제기하였을 경우
2. 은행기관을 통한 지불청구에 대하여 채무자가 채무를 확인하였을 경우

1. *When a creditor has filed suit or initiated an arbitration;*
2. *When the debtor has confirmed the existence of an obligation in response to a demand for payment by a banking institution;*

3. 공민호상간 또는 기관, 기업소, 단체와 공민사이 혹은 기관, 기업소, 단체사이의 계획에 기초하지 않는 일반계약분쟁사건에서 채무자가 채무를 승인하였을 경우

3. *When a debtor has acknowledged an obligation in an ordinary contract dispute, not based on a planned contract, to which multiple citizens, or institutions, business entities, organizations, on the one hand, and citizens, on the other hand, or institutions, business entities, and organizations are party.*

시효기간이 중단되면 그때부터 시효기간을 새롭게 계산된다.

*When a period of prescription is interrupted, it will be calculated anew from the point of interruption.*

제 267 조(민사시효기간의 연장)

Article 267. Extension of prescription periods

재판기관이나 중재기관은 청구권을 가진자가 민사시효기간안에 재판 또는 중재를 제기하지 못한 데 대하여 불가피한 이유가 있다고 인정되는 경우 시효기간을 연장하여 줄 수 있다.

*Where it is determined that a plaintiff has an excusable reason not to commence a suit or arbitration within a period of prescription, the adjudicating court or arbitration tribunal may extend the period of prescription.*

제 268 조(민사시효의 의무적 적용)

Article 268. Mandatory application of civil prescription periods

재판기관이나 중재기관은 당사자가 민사시효의 리익을 주장하지 않아도 시효를 적용하여야 한다.

*Courts and arbitration tribunals shall apply civil prescription periods even if no party to the proceedings alleges prescription.*

제 269 조(민사시효기간의 시작)

Article 269. Commencement of civil prescription periods

민사시효기간은 다음과 같은 때부터 시작된다.

*A civil prescription period shall commence from each of the following:*

1. 리행기간이 지정된 채무에 대하여서는 그 기간이 된 때

1. *When the period of performance has arrived in relation to an obligation with a fixed period for performance;*

2. 리행기간이 지정되지 않은 채무에 대하여서는 채무가 생긴 때

3. 기관, 기업소, 단체사이에 공급한 제품의 규격, 완비성 및 견본의 위반과 파손, 부패변질, 수량부족, 그밖의 계약조건위반으로 하여 발생한 손해보상청구는 그에 대한 사고조서를 작성하였거나 작성하기로 된 때

제 270 조(민사시효기간의 시작날자)

민사시효기간은 일간, 월간, 년간으로 정하며 그 계산은 시효기간을 계산하여야 할 사유가 생긴 다음날부터 시작한다.

제 271 조(민사시효기간이 끝나는 날)

민사시효기간은 시효기간을 계산하여야 할 사유가 생긴 날자와 같은 날이 지나면 끝나며 같은 날자가 없을 경우에는 그 달의 마지막날이 지나면 끝난다.

시효기간의 마지막날이 일요일, 명절일이거나 국가에서 정한 휴식일인 경우에는 그 다음 첫 로동일을 시효기간의 마지막날로 한다.

2. When an obligation has been created in relation to any obligation without a fixed period of performance;

3. In relation to products supplied between institutions, business entities, and organizations, when an incident report is drawn up or such report is due in relation to a claim of damages arising out of breaches pertaining to the specifications and completeness of supplied products, their corruption and deterioration, lack of quantity, or from other contractual breaches.

Article 270. Starting date of a civil prescription period

Civil prescription periods shall be fixed on daily, monthly, and yearly bases. Their calculation shall start the day after a cause to calculate the period of prescription arises.

Article 271. End date of a civil prescription period

A civil prescription period ends when the same day as the date on which the reason for calculating the prescription period arises, lapses, and if there is no such date, it ends after the last day of that month. If the last day of a civil prescription period falls on a Sunday, a traditional or statutory holiday, the prescription period shall end on the next business day.



